

9(237)
А36

Айтберов Т.М.



Материалы к истории аварцев Присулакской зоны Дагестана

Институт истории, археологии и этнографии
Дагестанского научного центра Российской академии наук

Айтберов Т.М.

**Материалы к истории аварцев
Присулакской зоны Дагестана**

Составление, перевод, комментарии,
введение и заключение
Т.М. Айтберова

Махачкала 2015

ББК 63.2 (2Рос-Даг)

УДК 94 (470-67)

А-37

Печатается по решению Ученого Совета Института истории, археологии и этнографии ДНЦ РАН, от 26 июня 2015 г., протокол № 7

Автор:

Тимирлан Магомедович Айтберов - с.н.с ИИАЭ ДНЦ РАН, к.и.н.

Ответственный редактор:

Гаджиев М.С. - доктор исторических наук, профессор.

Айтберов Т.М.

А-37 Материалы к истории аварцев Присулакской зоны Дагестана.
Махачкала: АЛЕФ, 2015. - 76 с.

ISBN 978-5-4242-0356-5

На обложке - карта Салатавии XIX века
и две картины Г.Г. Гагарина: «Чиркеец» и «Аул Чиркей»

© Айтберов Т.М., 2015

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
Рукописные источники по истории Присулакского региона (XVI - нач. XX в.в.	17
Заключение	52

ВВЕДЕНИЕ

В предлагаемой работе речь идет об истории микрорегиона, расположенного в пределах мест выхода из горного Дагестана во равнинный Дагестан – начиная от образования р. Сулак (в результате слияния Андийского и Аварского Койсу) и вплоть до выхода его на Прикаспийскую равнину. В данной части Дагестана важную роль играл веками «город» Чиркей, возникший на левом берегу Сулака. Он являлся центром притяжения (в экономическом, политическом и культурном отношении) практически для всего населения современного Казбековского района республики. Это обстоятельство послужило причиной становления его объектом нашего внимания, которое помимо непосредственно самого Чиркея обращено на всю территорию Казбековского района, а также прилегающие части Буйнакского (чиркейская зона) и Кизилюртовского (бавтугайско-гельбахская зона) районов. Рассматриваемый микрорегион предгорного Дагестана, населенный, главным образом, аварцами и кумыками, предстает своеобразной исторической контактной зоной различных этнокультурных составляющих компонентов.

В силу разных обстоятельств история названной части Дагестана слабо освещена в местных письменных источниках. Что же касается «внешних» источников, представленных текстами на арабском, аварском и тюркском языках, то они содержат весьма ценную информацию по различным вопросам этого микрорегиона и потому должны быть объектом первостепенного внимания исследователей.

Естественно, что опора современного историка на источники различного происхождения, составленные в разное время и различными людьми, их перекрестный критический анализ открывают путь для качественно нового исторического исследования по данной теме. В противном же случае мы получаем зачастую либо пересказ современным языком старинного текста, принадлежавшего перу автора, который жил несколько столетий тому назад, либо некритическое, порой ангажированное «исследование».

История присулакских аварцев затронута, в той или иной степени, в трудах, созданных в конце 50-х – начале 60-х годов XX в. такими известными исследователями-кавказоведами, как Р.М. Магомедов, Х.-М.О. Хашаев, С.Ш. Гаджиева¹. Эта тема получила некоторое освещение в изданных в конце XX – начале XXI в. монографиях А.С. Акбиева, Б.Г. Алиева и М.-С.К. Умаханова². Особую значимость для изучения прошлого аварцев Присулакской зоны имеет монография Ш.М. Мансурова, написанная на основании большого количества

1 Магомедов Р.М. Общественно-экономический и политический строй Дагестана в XVIII – начале XIX века. Махачкала, 1957; Хашаев Х.-М. Общественный строй Дагестана в XIX веке. М., 1961; Гаджиев С.Ш. Кумыки: историко-этнографическое исследование. М. 1961.

2 Акбиев А.С. Кумыки: вторая половина XVII – первая половина XVIII века. Махачкала, 1998; Он же. Общественный строй кумыков в XVII – XVIII вв. Махачкала, 2010; Алиев Б.Г., Умаханов М.-С.К. Историческая география Дагестана XVII – нач. XIX в. Махачкала, 1999. Кн. I.

ценных работ XIX – начала XX в., а также иных материалов, в том числе тех, которые добыты автором в результате опроса старожилов³. Стоит отметить здесь также брошюру Ш.М. Хапизова⁴, при написании которой использованы были русские архивные материалы – в том числе дагестанские по происхождению – которые при всей своей ценности для кавказоведения были не замечены его предшественниками.

История присулакских аварцев, начиная с XVI в., находит то или иное отражение в дагестанских по происхождению источниках, написанных на арабском языке. Это – официальные документы (например, послания князей той или иной общины и наоборот и др.), актовые документы (купчие, акты о разграничении территорий общин и т. д.). Часть этих материалов уже публиковалась ранее в малотиражных сборниках научных статей, но лишь в русских переводах⁵, или же на страницах книг, которые написаны профессиональными историками, работающими по русским источникам⁶.

На страницах данной брошюры я собрал все известные на данный момент арабграфические источники по истории присулакских аварцев, а также тесно связанных с ними этнокультурно жителей нынешнего Казбековского района. Все переводы с арабского и комментарии к ним, как и внешние описания, сделаны мной.

Отмечу здесь же, что в брошюру включено и обращение чиркевцев к деникинской администрации Дагестанской области, посвященное земельному вопросу, которое написано было изначально на русском языке.

В работе собраны материалы, охватывающие широкий хронологический диапазон – от XVI до начала XX в. Документы написаны в подавляющем большинстве на арабском языке и касаются указанной выше части современной территории Республики Дагестан. Можно надеяться, что публикация данных исторических источников, предпринятая в данной работе, будет способствовать более полному, чем это имеет место ныне, пониманию хода исторического и этнокультурного процессов в пределах рассматриваемой части предгорного Дагестана в бассейне р. Сулак.

3 **Мансуров Ш.М.** Салатавия: социально-экономическая и политическая история в конце XVIII – первой половине XIX в. Махачкала, 1995. С. 3–252.

4 **Хапизов Ш.М.** Саламеэр, Эндирей, Аух: очерки этнической истории населения Терско-Сулакского междуречья. Махачкала, 2014.

5 **Айтберов Т.М.** Материалы по истории Дагестана XV–XVII вв. // Восточные источники по истории Дагестана. Махачкала, 1980. С. 92–94; **Мансуров Ш.М.** Новые документы о земельных отношениях в Салатавии // Общественный строй союзов сельских общин Дагестана в XVIII – нач. XIX в. Махачкала, 1981. С. 106.

6 **Магомедсалихов Х.Г., Беркиханов С.М.** История Салатавии в документах и исследованиях: XVII – начало XXI в. М., 2011.

Рукописные источники по истории Присулакского региона XVI – начала XX вв.

1. Послание нуцалчи Исмаила Каранайского жителем Бавтугая (начало второй половины XVI в.)

Подлинник. *Послание* написано по-арабски тростниковым (?) каламом, черными чернилами (*щакъи*), почерком *насх* (с элементами *та'лика*, что позволяет предположить, что писавший, учился в зоне тюркско-татарского культурного влияния) на листе (размер: 19,5x7,5 см) желтовато-коричневой тряпичной (?) бумаги (*кагъат*), изготовленной, возможно, на Востоке.

Датировка *Послания* опирается на имеющиеся здесь внешние признаки, а также на его содержание; эмир (карачибек) Исмаил действовал, согласно материалам XVI в., примерно в 1560-х гг. и, может быть, несколько позднее, а именно в 70-х гг. XVI в.

В тексте *Послания* присутствует пояснительный значок.

Это – документальное подтверждение (имеющее, кстати, дагестанское происхождение) тому, что писали русские авторы в начале XIX в. касательно этноязыковых процессов, проходивших на тех землях, которые лежат к северу от р. Сулак⁷. Текст *Послания* показывает, что мнение о существовании в пределах Терско-Сулакского междуречья аварских населенных пунктов в период развитого средневековья не является безосновательным.

Хранится *Послание* у махачкалинца М. Гитинмагамаева.

Перевод текста.

От благородного эмира Исмаила Каранайского (*Гъарани*)⁸, который уповает на всевышнего Аллаха, а также от свободных людей

7 Буцковский А.М. Выдержки из описания Кавказской губернии и соседних горских областей, 1812 г. // История, география и этнография Дагестана XVIII-XIX вв.: архивные материалы / сост. Косвен М.О., Хашаев Х.-М. М., 1958 (далее: ИГЭД). М., 1958. С. 245, 246.

8 Каранай (авар. *Гъараниб*//*Хъараниб*) – аварское селение в Буйнакском районе РД. Каранайские правители носили тюрко-монгольский титул «карачи» (*хъарачу*) // «карачибек» (о происхождении и статусе этого социального термина, существовавшего также в Крымском, Казанском ханствах и других государственных образованиях, существует обширная литература). В их руках находилась практически вся та территория современного Буйнакского района, что лежит к северу от р. Шура-озень, а сами они считались выходцами из Аварского нуцальства, из рода Суракат-нуцала (см.: Магомедов Р.М. Общественно-экономический и политический строй... С. 155, 156).

Согласно преданиям, которые записали русские авторы второй половины XIX в., первого князя, который пришел в Каранай в местность Гурбек из Хунзахской зоны Дагестана, звали *Исмаил*. У этого Исмаила был, по рассказам, храбрый сын по имени *Будайчи*, который жил по большей части в кумыкском селении Эрпели (авар. *Элтериб*) и при этом враждовал с шамхалами (см.: Магомедов Р.М. Указ. раб. С. 155, 156) – выходцами из Казикумуха. Время жизни этого Исмаила, а соответственно, и его сына Будайчи записанное предание относило к XII в. (Там же). Однако, материалы русских архивов, упоминающие под 1589 г. двух агрессивных дагестанских аристократов, Будайчи и Хосрова – «Смаиловых (т.е. Исмаиловых – Т.А.) детей» (см.: Белокуров С. А. Сношения России с Кавказом: 1578–1613 гг. М., 1888. С. 130, 131; Кушева Е. Н. Русско-чеченские отношения: вторая половина XVI–XVII в. М., 1997. С. 24), не позволяют принять указанную (XII в.) дату. Эти материалы не оставляют, думается, сомнений в том, что Исмаил Каранайский был деятелем примерно 1560-х – 1570-х гг.

[находящихся на службе у] этого лица, но особенно – от их муллы (*къади*)⁹ и их старейшин (*ариф*)¹⁰ послание:

всей общине (*джамаа*) Бавтугая (*Байтугъа*)¹¹, но особенно мулле бавтугайцев и их старейшинам, а также тем людям, которые держатся истины и, соответственно, отвергают ложь, даже если не нравятся это злодеям.

Большой вам привет, который, причем постоянно, возрастает. Да хранит всевышний Аллах как вас, так и нас от всего неприятного, также от тех волн, которые несут беды, вплоть до дня Страшного суда!

Аминь!

А далее:

Желаем Мы от вас – бавтугайцев – и от ваших милостей, следующего:

Скажите подходящее слово вашим мужам – тем, которые взяли наше имущество (*мал*) под видом *ишкиля*¹². Пусть будет слово это, причем, таким, которое склонит сердца лиц, взявших ишкиль, к определенной мысли – к тому, чтобы выпустить последний из рук своих и передать его затем в руки подателя сего послания.

Не отговаривайтесь тут, – о бавтугайцы! – приводя ложные причины взятия вами ишкиля, чтобы из-за этого мелкого фактически дела не стало бы тягостно на душе и не проявились бы в наших отношениях холод и неудовлетворенность (досл. *кислота*).

Это является неприличным для людей, которые подобны нам двоим. Мы – каранайцы (?) – и вы, бавтугайцы, – составляем ведь нечто подобное одному селению. Можно, однако, сказать тут и более сильно: мы с вами – как один маленький квартал (*махала*), как спина и живот.

О бавтугайцы, о люди умные! Не стесняйте вы те дороги, по которым ходят безгрешные мусульмане, не совершившие какого-либо преступления (*джурм*), чтобы потом не пришлось вам раскаться из-за этого.

Итак, крайне необходимо, чтобы вы отпустили бы наших быков, а также отдали бы наше оружие. Пустых слов здесь – клянусь Аллахом! – не нужно.

Насилие над собой приемлемо – клянусь Аллахом! – лишь для жалких людишек. Насилие – это позор. За совершение насилия, по-

9 Из дагестанских старинных арабоязычных текстов, составители которых употребляли арабское слово *кади*, не всегда можно понять, является ли то или иное духовное лицо кадием (*къади*), т.е. шариятским судьей, или же – муллой (*дибир, малла*), т.е. руководителем молитв и тех или иных (напр., похоронных) обрядов.

10 Указанным арабским термином (*ариф*) обозначались чаще всего адатные судьи (авар. *чухлбу*; ед. ч. *члахлав* // *члахлал*).

11 *Бавтугай* (авар. *Байтугъа*) – аварское селение на левом берегу р. Сулака, у ее выхода на Прикаспийскую равнину.

12 Древняя правовая норма, которая существовала в Дагестане вплоть до образования Имамата; входит в круг юридических понятий и представляет тип коллективной ответственности за преступление отдельного лица.

добного тому, которое имело место с вашей стороны, будет божественное возмездие в виде адского огня.

Вы – о, бавтугайцы! – люди умные. Подумайте: как тут сделать, чтобы проблема, возникшая между нами, вернулась бы в свое нормальное русло.

Вы – люди ведь хорошо соображающие, из любой ситуации можете находить для себя выход. Поэтому поймите из этого малого, что сказал я, – Исмаил Каранайский – то многое, что здесь касается вас.

Лучшая речь – та, которая противостоит ненужному многословию.

Привет наш тем, кто говорит истину и следует ей.

Остальные мои слова передаст вам податель этого послания, причем сделает он это своими устами.

Привет от человека, который написал этот текст, тому конкретно, кто будет читать его. Так вот, внуши ты своей пастве (*раийа*), что здесь нужна правильная позиция. Сделай же ты это, устрашая паству и произнося порицания¹³, в отношении ее. Заняв такую позицию, найдешь ты воздаяние – в тот день, когда начнут разлагаться сокровенные мысли и получишь ты то для себя, что было сокрыто в сердцах людей.

2. Акт о продаже салатавских горных пастбищ чиркеевцам эмиром Темиром Эндиреевским, сыном Нуцала¹⁴ (1617 г.)

Копия второй половины XIX в. Документ написан по-арабски металлическим пером на листе русской фабричной бумаги (см.: Рук. фонд ИИАЭ. Ф. 16. Оп. 2. № 1179)¹⁵.

На лицевой стороне данного листа имеется выполненная этим же пером копия оттиска квадратной печати, в середине которой написано по-арабски «*Темир*». Рядом с этим оттиском сделана, опять же по-арабски, следующая приписка: «*Рисунок перстня, принадлежавшего упомянутому выше эмиру*», который носил имя Темир.

Перевод текста.

Копия¹⁶.

Во имя Аллаха, милостивого и милосердного, который обладает саном и является великим доводом.

Это – сообщение, которое сделано для будущих времен, а также

¹³ Под строкой стоит пояснение: *вызывая сочувствие [к каранайцам]; симпатии.*

¹⁴ Существует публикация: **Айтберов Т.М.** Материалы по истории Дагестана XV-XVII вв. // Восточные источники по истории Дагестана. Махачкала, 1980. С. 92-94.

¹⁵ Этот же документ (по крайней мере, перевод его текста) хранится в ЦГА РД (см.: Ф. 147. Оп. 4. Д. 41-а; Ф. 147. Оп. 4. Д. 34-а. Л. 52). См. также: **Мансуров Ш.М.** Новые документы о земельных отношениях в Салатавии // Общественный строй союзов сельских общин Дагестана в XVIII – нач. XIX в. Махачкала, 1981. С. 106.

¹⁶ Русское слово, написанное арабской графикой.

напоминание потомкам об акте [продажи], сделанное во избежание его забвения.

Благородный эмир Темир Эндиреевский (*Индирай*)¹⁷, который является великим и могучим господином, сыном благородного эмира [Ну]ц[а]ла (?)¹⁸, действуя тут от себя лично¹⁹ и одновременно по поручению сыновей эмира Уцуми²⁰, сына своего дяди по линии отца²¹, совершил следующее:

Он, то есть эмир Темир, сын [Ну]ц[а]ла (?), продал поверенным (*вакил*) селения Чиркей свои и их, то есть сыновей эмира Уцуми, земли, находящиеся на участке (*вилаят*), который известен как Салатавия (*Салатав*), заключенные в ниженазванные границы:

- с юга (*кибла*) – земли Чиркатинской (*Чиркъали*)²² общины;
- с востока – река Койсу (*Къойсу*)²³;
- сзади, то есть с [севера],²⁴ – река Аксу (*Акъсу*)²⁵;
- с запада – земли эмира Чупана²⁶.

Названия проданных эмиром Темиром земель, расположенных в Салатавии, таковы: гора Милиш-тав, гора Ашу-тав (*Пашу...*), гора Бала-тав, а также гора, которую именуют Узун-тала, причем вместе

17 Предок-эпоним эндиреевской фамилии Темировых (?).

Эндирей – известное кумыкское селение на правом берегу р. Акташ вблизи г. Хасавюрта. Есть основания тому, что в XVI – начале XVII в. Эндирей находился на берегу р. Сулак, вблизи аварского селения [Старое] Миатли (авар. *Миякъуб*). О нем см.: Кумыкский энциклопедический словарь. Махачкала, 2009. С. 194 (ниже: КЭС); Указ. соч. Изд. 2-ое. Махачкала, 2012. С. 354-356.

18 Это, по-видимому, упоминаемый русскими источниками XVI-XVII вв. *Нуцал*, который сидел в засулакской зоне, в пределах Муцалаульского леса (*Карагач*); последний раз упоминается этот эмир под 1616 г. См. **Айтберов Т.М.** Материалы по истории Дагестана... С. 94.

19 Букв.: *ради своей души*.

20 Предок-эпоним аристократической фамилии Уцумиевых (?).

21 Не исключено, что в тексте речь идет о Чупалав-шамхале, о котором говорят предания засулакских аристократов (1758 г.) и турецкие источники конца XVI в. (см.: **Айтберов Т.М.** Мусульманская элита кумухского корня. Махачкала, 2008. С. 23–25). У Чупалав-шамхала, согласно названным преданиям, было четыре сына, одного из которых звали Нуцал (Там же. С. 25).

22 Чирката (авар. *Чиркъатла*) – селение в совр. Гумбетовском районе РД.

23 Речь идет о р. Сулак.

24 Получается, таким образом, что аварский топоним *Нахъбакл* следует переводить, действительно, как «Северная местность». Об этом см., напр.: **Мансуров Ш.М.** Салатавия... С. 13, 14.

25 Об этом см. **Саидов М.-С.** Аварско-русский словарь (ниже: АРС). М., 1967. С. 701. Сами чиркеевцы, будучи аварцами, называют речку Аксу (тюрк. *Ахъ-су* – «Белая вода/река») на родном языке «Буха» (авар. *Бугъа* – «Прохладная»). См.: **Казиев Г., Ахмедзиявдинов Т.** Чиркей. Махачкала, 1972. С. 13 (на авар. яз.).

26 Не исключено, что был это сын Султан-махмуда // Султанмута (см.: **Айтберов Т.М.** Материалы по истории Дагестана... С. 94), т.е. племянник князя Нуцала. Селение этого эмира Чупана зябло, можно думать, в урочище *Чупанигохл* («Холм Чупана»), которое представляет собой ныне горное пастбище (см.: АРС. С. 701). Получается, таким образом, что в начале XVII в. под Салатавией подразумевались те земли в горах, которые в XIX в. считались чиркеевскими, а не вся территория современного Казбековского района, как стали считать в XX в.

с лесом, который растет на ней, а также вместе с садами и лугами, которые имеются там²⁷.

За все эти земли запросил эмир Темир Эндиреевский следующее: двадцать *туманов*²⁸ русским серебром²⁹, две тысячи овец и сто десять быков.

Поверенные Чиркея – Таймаз, являющийся сыном Али, и Али, являющийся сыном Исмаила, – согласились на то, что запросил с жителей данного селения эмир Темир Эндиреевский. Поступая тут согласно шариату, указанные чиркеевцы данную *продажу*, соответственно, приняли³⁰. Как результат, на месте составления этого [документа], выступающего в форме акта и говорящего о продаже земель чиркеевцам, было все серебро, без остатка, причем не оставили себе ни *дирхема*³¹ – в сумме двадцати туманов передано эмиру Темиру Эндиреевскому.

Что же касается тут овец – две тысячи голов, а также быков в количестве ста десяти голов, то передачу их в оговоренном выше количестве рассрочил названный эмир на десять лет. Чиркеевцы будут доставлять ему, однако, каждый год по двести овец и по одиннадцать быков. Овец будут принимать, причем только годовалых, – баранами и ярками, а быков – трехгодовалых.

О, Господи! Сделай Ты этот [документ], составленный в форме акта, благословенным и счастливым как для нынешних жителей Чиркеевской общины, так и для их потомков! Да будет так вплоть до дня Страшного суда!

Аминь!

Дата продажи – третье число месяца сафар тысяча двадцать шестого (1617) года.

Свидетели этому – эндиреевцы, дылымцы и буртунайцы.

Из числа лучших людей Эндирея и его знати присутствовали: Умалат-хаджи, являющийся сыном Хангиши; Гирей, являющийся сыном Илдара; Хасанхан, являющийся сыном Хангиши; Ганбулат-хаджи; Адилхан, являющийся сыном Ганбулатхаджия; Тахтар; Юнус, являющийся сыном Шагирея; Мусахаджи.

27 Милиш-тав (авар. *Милишто*), Ашу-тав (в формах *НахъагIашу* – «Задний Ашу» и *ЦебезIашу* – «Передний Ашу»), Бала-тав (авар. *БаламеIер*) и Узун-тала являются топонимами – находятся в пределах земель Чиркея (см.: АРС С. 698-701).

28 Букв.: *За цену, представляющую собой двадцать туманов*. Восточная денежная единица (авар. *тумен*), употреблявшаяся в Сефевидском Иране, в составе которого числился в XVII в. Дагестан.

29 Надо думать, что русские серебряные монеты ценились в Дагестане XVII в. выше иранских, а имело место данное различие в силу чистоты металла (его пробы), из которого были они сделаны.

30 Формула мусульманского права (см.: **Айтберов Т.М.** Материалы по истории Дагестана ... С. 94).

Вторым поверенным чиркеевцев назван в 1617 г. некий Али, сын Исмаила. Нельзя, видимо, исключать здесь его связь с отцом «Старого муллы» (Иса-хаджияв), каковым был зубутлинский выходец «Али – сын Исмаила».

31 Серебряная монета (дирхем по-аварски *нухъра* (перс. серебро))

Из селения Дылым³² присутствовали тогда: Мухаммад, являющийся сыном Бийбулата, и Шафи, являющийся сыном Батира.

Из селения Буртунай (Буртина)³³ – Тимирбулат.

Текст этого документа (*сакк*) написал Маллаильяс.

«Если кто-либо изменит» содержание «его», то есть данного акта, после того как он уже услышал его, то «грех» за такое «дело» «падает на тех, кто изменяет» содержание³⁴.

3. Послание членов Чирюртовской общины «величайшему из султанов» Уммахану

(20-30-е годы XVIII в.)

Подлинник. Текст написан по-арабски четким дагестанским *на-схом*, черными чернилами (*цакъи*), тростниковым (?) каламом на листе (*тламач*) светло-коричневой бумаги (*кагъат*) европейского производства (размер: 23x11,5 см), которая была первоначально, возможно, белой. Такая бумага употреблялась в Дагестане чаще всего в первой пол. XVIII в.

Судя по бумаге, а также по имени адресата («Уммахан – господин среди опорных столпов»), можно предположительно датировать данное послание, скорее всего, 20–30 гг. XVIII в.; Уммахан IV упоминается первый раз под 1727 г., а в 1735/36 г. он «был убит»³⁵. Но не исключено, что адресат – это Уммахан V Великий (1774-1801).

Послание хранится у махачкалинца А.Р. Гасанова.

Перевод текста.

От величайшего из старцев (*кабир*)³⁶, а также юношей и от [простых] членов Чирюртовской³⁷ общины послание важнейшему из султанов, обитающих в Дагестане, господину среди опорных столпов [веры], имеющихся там – Уммахану.

Да увековечит Аллах его государство (*мамлакат*)!

Да будут над Вами мир, милость Аллаха и Его благословения! Да останутся выи творений божьих тянущимися в твою – о, Уммахан! – высокую сторону. Да пребудут враги покрытыми пылью под твоими блистающими ногами.

32 Аварское селение, ныне центр Казбековского района.

33 Аварское селение в совр. Казбековском районе.

34 Выдержки из Корана, сура 2, аят 181.

35 **Айтберов Т.М.** Материалы по хронологии и генеалогии правителей Аварии // Источниковедение средневекового Дагестана. Махачкала, 1986. С. 154.

36 Букв.: *больших людей*.

37 Аварское селение Гельбах (Чирюрт) упоминается в источниках конца XVII в.; согласно дагестанской исторической традиции это селение существовало еще при Сасанидах (III-VII вв.) (см.: **Оразаев Г.М.-Р.** Дербент-наме (Румянцевский список) // **Шихсандов А.Р., Айтберов Т.М., Оразаев Г.М.-Р.** Дагестанские исторические сочинения. М., 1993. С. 18, 20, 30). Согласно записке А.М. Буцковского от 1812 г., у кумыкских князей были «подвластные», среди которых указаны жители («лезгины») ряда населенных пунктов, одним из которых был Гельбах («Чирюрт») (см.: История, география и этнография Дагестана XVIII-XIX вв.: архивные материалы / сост. Косвен М.О., Хашаев Х.-М. М., 1958 (далее: ИГЭД). С. 243, 245).

Аминь!
А далее.

Эта женщина происходит из нашего селения. Дело здесь в том, однако, что сын её попал в руки одного грубого, известного людям, насильника. Что же касается этого человека, то наложил он на него кандалы и цепи.

Для того чтобы вытащить его оттуда и, таким образом, спасти, существует лишь один-единственный путь. Это – дать насильнику девять туманов.

У женщины этой ныне осталась одна надежда – попасть под сень твоего сострадания и твоей щедрости.

Ты – о Уммахан! – не лишай эту женщину своей доброй милости, как-то не лишай ты нас.

Мы, чирюртовцы, не забываем твоих милостей.

4. Послание эмира Муртазаали Эндиреевского членам Чиркеевской общины (20–30-е годы XVIII в.)

Подлинник. Текст написан по-арабски почерком *наسخ* (с элементами *та'лика*), черными чернилами, тростниковым каламом на листе (размер: 12x5,5 см) зеленой бумаги европейского (голландского – ?) производства, которая датируется, скорее всего, первой половиной XVIII в.

На оборотной стороне листа, содержащего текст *Послания*, стоит оттиск (1,4x1,4 см) печати, подвернутой предварительному копчению, на котором читается: а) «*Раб Творца*»; б) «42» (?); в) «*Муртазаали*».

Учитывая тот факт, что из числа аристократов предгорной зоны поддерживал деловую связь с чиркеевцами эмир Муртазаали Эндиреевский, сын Хамзы³⁸, который упоминается под 1721 г., а также учитывая характер бумаги, на которой написано приводимое здесь письмо, можно предположительно датировать его в пределах первой половины XVIII в., причем не исключено, что 1620–30-х годами.

Фотокопия данного послания представлена мне ныне покойным М.-Р. Мугумаевым (с. Орота), известным собирателем-кавказоведом.

Перевод текста.

От эмира Муртазаали послание наидостойнейшим из числа любимых приятелей – всем членам Чиркейской общины.

Привет вам. Да простит Он вас!
Аминь!

³⁸ Он упоминается в русских архивных материалах под 1721 г., причем как уже умерший (см. Русско-дагестанские отношения в XVIII – начале XIX в.: сборник документов / отв. ред. В.Г. Гаджиев М., 1988. С. 29, 30 (далее: РДО); **Оразаев Г.М.-Р.** Памятники тюркоязычной переписки в Дагестане XVIII в. Махачкала, 2002. С. 386; **Алиев К.М.** Шаухалы Тарковские: страницы кумыкской родословной. Махачкала, 2008.С. 185).

От вас здесь желаемо следующее: Хаджияв³⁹, который осел в моем селении, является [ныне] одним из моих людей, но при этом свободных по своему статусу⁴⁰. В нашей деснице и, соответственно, в составе нашей общины (*миллат*)⁴¹ пребывает этот Хаджияв уже семь лет. Больше мы – я, эмир Муртазаали, и моя община, – ничего не знаем. Что же касается вас, чиркеевцев, то свои дела вы знаете, как и истинное положение вашей общины.

5. Документ о передаче эндиреевскими князьями, сыновьями Хамзы горного пастбища Чадир-курбан двум влиятельным чиркеевцам

(1735 г.)

Арабская копия (XX в.) текста *Документа* (XVIII в.), которая хранится в Рук. фонде Института ИАЭ ДНЦ РАН (см.: Ф. 16. Оп. 2, № 989). Подлинник, который был заверен в свое время оттиском именной печати эндиреевского князя Айдемира, находился в течение какого-то времени, как видится, в распоряжении российской имперской администрации⁴².

Копия *Документа* принадлежит руке известного собирателя М.Г. Нурмагомедова.

Перевод текста.

Это – разъяснение, которое сделано для будущих времен.

Сыновья Хамзы Эндиреевского⁴³, которых зовут Айдемир⁴⁴, Алиш (*Галиш*)⁴⁵ и Темир⁴⁶, отдали Ибрахиму и Сурхую, являющимся сыновьями Исмаила Чиркеевского (*Чиркайли*), гору. Она та, которая отмечена названием Чадир-курбан (...*гьурган*).

Сделали это сыновья Хамзы для установления мира между ними и названными [чиркеевцами], а также ради их покойного отца, носившего имя Исмаил.

Свидетели этому:

39 Личное имя *Хаджияв* (авар. *Хаджияв*) является аварской формой распространенного мусульманского имени Хаджи.

40 Судя по всему, этот человек был свободным горцем, не исключено, что чиркеевцем, который состоял на службе у эмира Муртазаали.

41 В позднесредневековую эпоху и в Новое время арабским словом *миллат* («нация, община» и т.п.) в мусульманских государствах обозначали религиозно-этнические общины греков, армян и др.

42 **Мансуров Ш. М.** Новые документы... С. 108, 109 (из материалов ЦГА РД: Ф. 147. Оп. 4. Д. 41-а. Л. 46).

43 См. прим. 29.

44 Упомянут под 1721-1733 гг. См.: РДО в XVIII – начале XIX в. С. 30, 42, 43, 47, 50, 59, 67.

45 Упомянут под 1738-1764 гг. См.: РДО в XVIII – начале XIX в. С. 69-78 и далее; **Оразаев Г.М.-Р.** Памятники ... С. 148, 150, 151.

46 Упомянется с 1721 г. См.: РДО в XVIII – начале XIX в. С. 30, 78 и далее; **Оразаев Г.М.-Р.** Памятники... С. 269, 270; **Алиев К.М.** Шаухалы ... С. 185.

Мухаммад – мулла (*кади*)⁴⁷, Зубутля (*Цлоботл*)⁴⁸, Хусайнхаджи, Кандаур (*Къандавур*)⁴⁹, Курбанали – сын Чингара (*Чингъар*), Уруали (*Уруглали*) Чиркеевский и Батир Чиркеевский.

Записал эти слова Ахмад – кадий Эндирея⁵⁰.

Произошло это дело в благословенном месяце сафар тысяча сто сорок восьмого (1735) года.

1148/1735 г.

К[оне]ц.

Переписано со старинной записи, которая была сделана рукой кадия Ахмада – человека, написавшего этот материал.

Подлинник хранится в Чиркее, а находится он в руках Абдулкадира Бараева, сына Газимухаммада⁵¹.

6. Послание жителей одной общины жителям другой общины (в зоне сел. Дылым)

(середина XVIII в.)

Подлинник. Текст *Послания* написан по-арабски на листе (размер: 8,5x7 см) зеленой бумаги европейского или российского (?) производства, каламом, черными чернилами почерком *наسخ*, причем в его дагестанской разновидности. Начало этого текста, являющегося официальным посланием, отрезано кем-то, как и его конец.

Судя по бумаге и почерку, датируется это *Послание*, примерно, серединой XVIII в.

Хранится послание у махачкалинца М. Гитинмагамаева.

Перевод текста.

...их благородному кадию (*кади*) и их кроткому предстоятелю (*имам*)⁵².

Да будет над вами мир! Да простит вас Всевышний Аллах и даст Он средства к существованию – как вам, так и нам, сделав это по ходатайству богоизбранного Пророка!

47 Об этом см. прим. 21.

48 Аварское селение Зубутли (авар. *Цлобокъ*), располагавшееся прежде на территории нынешнего Казбековского района; кумыки называли его «Зоборт» или «Цобот». К 1812 г. в нем имелось, по данным русских военных, 500 дворов (см.: ИГЭД. С. 243); примерно эта же цифра вытекает, как представляется, из текста Я. Рейнегса (1780-е гг.) (см.: Дагестан в известиях русских и западноевропейских авторов XIII-XVIII вв. Махачкала, 1992. С. 270). К концу же существования Имамата имелось лишь 100 «домов» зубутлинцев; часть их проживала при этом рассеяно – в разных «других местах» Дагестана (см.: Магомедсалихов Х.Г., Беркханов М.С. Указ. соч. С. 56).

49 Предок известного кумыкского сала-узденского рода (?).

50 Не исключено, что в данном случае арабское слово *кади* передает понятие «кадий» – шариятский судья, а не понятие «мулла» (*дибир*). Этот Ахмад-кади известен и по другим письменным источникам XVIII в., дошедшим до наших дней в подлинниках (см., напр.: Ораев Г.М.-Р. Тюркоязычная деловая переписка на Северном Кавказе XVII – XIX вв. Махачкала, 2007. С. 132).

51 Это, скорее всего, внук или правнук Абдулкадыра Муртазалиевича Бараева – автора *Истории Чиркея* (конец XIX в.).

52 Речь идет, скорее всего, о сельском мулле.

Аминь!

А далее.

Мы разрешили дело, которое возникло было между двумя мужчинами – между Усманом и Бегеем, – следуя тут традиционному праву. Сделано же было это в местности Сала-юрт⁵³, из-за двух рабов (абд), которых задержали в селении Дылым⁵⁴.

Произошло это после того, как каждый из дылымцев согласился с нашими мужчинами о том, что ...⁵⁵

7. Послание чиркеевцев эндириевским эмирам – Темиру, сыну Хамзы, и Мухаммаду, сыну Айдемира

(конец 60-х гг. XVIII в.)

Подлинник. Хранится он в Рук. фонде ИИАЭ ДНЦ РАН (Ф.16. Оп. 2. № 1590). Текст написан по-арабски дагестанским *насхом*, черными чернилами, тростниковым каламом на листе (размер: 17,8х9 см) светло-коричневой бумаги западноевропейского (российского?) производства. Такая бумага употреблялась в Дагестане чаще всего в конце XVIII в.

Текст *Послания*, снабженный пояснительными значками, датирован по именам адресатов.

Перевод текста.

Да будет над вами мир, милость Аллаха и Его благословение!

От муллы (*кади*)⁵⁶, от больших людей, старейшин (*ариф*)⁵⁷ и молодежи Чиркея послание своим эмирам, а именно Темиру⁵⁸, сыну Хамзы⁵⁹ и Мухаммаду⁶⁰, сыну Айдемира⁶¹. Да увеличит Всевышний Аллах совершенство этих эмиров и да хранит Он их от того, что делает обязательным нехватку [необходимого] и исчезновение!

Обращаемся мы затем к мулле⁶², к большим людям, старейшинам и свободным людям Эндирея. Да сбережет их Всевышний Аллах от смут, которые имеют место в обоих мирах!

Аминь!

А далее.

53 Урочище, находящееся рядом с сел. Дылым, которое упоминается в русских документах с начала XVII в. (см., напр.: КЭС. 2009. С. 211).

54 Селение, фиксируемое в местных источниках с начала XVII в. О нем см. прим. 36.

55 От текста, который следует ниже, сохранились лишь верхушки арабских букв.

56 Возможно, что речь идет здесь о кадии. См. прим. 21.

57 Об этом см. прим. 22.

58 См. выше: прим. 58.

59 О нем см. стр. 24.

60 Эта личность (ум. в 1768 г.) упоминается под 1756 г. (см.: **Оразаев Г.М.-Р.** Памятники... С. 237, 238, 241, 244 (в 1749/50 г. была изготовлена печать на его имя); см. также: **Мансуров Ш.М.** Новые документы... С. 108).

61 Это, скорее всего, имеется в виду Айдемир Эндириевский, сын Хамзы – брат эмира Темира. О нем см. выше: прим. 56.

62 Возможно, здесь речь идет о кадии. См. прим. 21, 68.

Мы – чиркеевцы – остались довольны теми обещаниями (*ахд*), которые вы дали, и справедливым порядком, который вы установили. Мы также рады тому, что вышло ныне с вашей стороны. Речь идет об устрашении людей и усилении наказаний, которые вы изменяли:

– по отношению к людям, отошедшим от приказанного Всевышним Аллахом;

– по отношению к людям, которые вывели кош (*хъош*)⁶³ в степь;

– по отношению к тем людям, которые являются источниками воровства и грабежа или же совершают набеги⁶⁴.

Мы – чиркеевцы – руководствуемся в целом вашими приказами. Противодействовать вам мы не любим. Поэтому-то мы и ставим свою охрану (*шурта*)⁶⁵ там, где стоит ваша охрана. Мы, таким образом, любим справедливый порядок (*адлу*) и, соответственно, придерживаемся его.

Вместе с этим, однако, касаясь здесь вашей стороны, скажем, что нам хотелось бы, чтобы вы сказали Алисултану⁶⁶ такое слово, от которого склонится сердце его к тому, чтобы вернуть нам нашего парня (*гулам*)⁶⁷. Сделать это, причем, желательно без того, чтобы затягивались споры и умножались пререкания. Дело здесь в том, что вопрос возвращения того парня пал на него, то есть на Алисултана, ибо именно он, причем в течение долгого времени, находился в степи, поставив там свой *кош*.

Мы, чиркеевцы, указав на вышесказанный момент, не переходим здесь гранич в отношении этого [Алисултана]. В то же время, однако, если этот Алисултан не возвратит нам нашего парня, если не обратит он внимание на наши слова (*амр*), которые похожи на приказ, то сделаем мы этому Алисултану то, что сочтем тут подходящим.

Вы не порицайте потом нас, если изойдет от нас в сторону названного лица, чье имя Алисултан, нечто такое, что окажется неприятным его сердцу. Дело в том, что у него свое отношение к нам. Так, в прошлом году этот человек участвовал в краже нашего другого парня.

63 Термин тюркского происхождения, обозначающий скотоводческий хутор.

64 О существовании отмеченных правовых норм узнали русские в 1782 г., причем как о факте, который получил утверждение в 1781 г. от имени кумыкских князей, «кузденей» и простого «народа» Эндирея, а также от имени «старшин» и престоноародья аварского сел. Чиркей. См.: РДО в XVIII – начале XIX вв. С. 171, 172.

65 Вооруженный отряд, смотрящий за соблюдением правопорядка, выполняющий определенные полицейские функции (авар. *гел*, мн. ч. *галаб*; кум. *тургъак*).

66 Можно полагать, что в этом *Послании* упоминается Алисултан I, принадлежавший к фамилии Казаналиповых, который был сыном Канбулата (о нем см.: **Алиев К.М.** Шаухалы... С. 189; **Оразаев Г.М.-Р.** Памятники... С. 384, 386). Князь Алисултан упоминается в русских архивных материалах под 1783 г. и 1786 г. (см.: **Оразаев Г.М.-Р.** Памятники... С. 384; РДО в XVIII – начале XIX в. С. 200).

67 Арабским словом *гулам* в дагестанских документах обозначается не столько возраст представителя мужского пола, сколько его принадлежность к рабам, занятым в системе охраны.

Мы точно узнали, что то дело, которое имело место в прошлом году, исходило от названного здесь Алисултана⁶⁸. Мы поэтому идем сейчас следом за ним и, в конце концов, если сможем, посадим-таки его на пол.

Если же мы все-таки не сделаем этого, то пусть наши парни, которые оказались в руках Алисултана, станут дозволенными (*халал*) для него – в качестве объекта собственности.

8. Послание чиркеевцам от эндиреевских эмиров Темира, сына Хамзы и Мухаммада, сына Айдемира

(конец 60-х гг. XVIII в.)

Подлинник (см.: Рук. фонд ИИАЭ ДНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 2. № 1590). Текст написан по-арабски черными чернилами, каламом на оборотной стороне листа (17,8х9 см) бумаги, содержащего *Послание* чиркеевцев эндиреевским князьям Темиру, сыну Хамзы и Мухаммаду, сыну Айдемира (документ 7). То есть этот текст, представляет собой ответ на *Послание* чиркеевцев (документ 7).

Текст написан своеобразным *наسخом* под влиянием почерка *та'лик*, что характерно для тюркских документов Северного Кавказа. Документ датирован по факту упоминания отправителей в русских архивных документах, а также в дагестанских арабоязычных материалах под 1721 г., 1756 г., 1782 г. и др.

Перевод текста.

Да будут: мир, милость Всевышнего Аллаха и Его благословение и над вами – чиркеевцами.

От эмира Темира⁶⁹, а также от Мухаммада⁷⁰, от больших людей и от муллы (*кади*) Эндирея послание [простым] членам Чиркеевской общины, а также чиркеевским большим людям и чиркеевскому мулле⁷¹.

Да хранит Всевышний Аллах от самых больших и страшных бед: как вас, чиркеевцев, так и нас, то есть эндиреевцев!

Аминь.

А далее.

Сообщаем вам, чиркеевцам, что мы прилагаем максимальные старания в отношении дела того парня, о котором вы нам писали. Мы хотим тут, однако, чтобы вы не отдалялись от той позиции, что изложена в вашем письме, где говорилось: тот, кто выйдет в сторону *коша*⁷², поставленного в степи, уже больше не будет являться

68 Далее следует четыре (?) арабских слова, которые были замазаны тем, кто писал данное послание. Разобрать удастся следующее: «подобие и пример... их все».

69 См. выше: прим. 58.

70 См. выше: прим. 72.

71 См. выше: прим. 21, 68.

72 См. прим. 75.

эмиром. Дело здесь в том, что Алисултан и сын Муртазаали-хаджи⁷³ вывели-таки в этом году каждый [свой] кош.

Потерпите хорошенько – о, чиркеевцы! Ишкиля⁷⁴ с людей [Алисултана?] вы не берите. Не посылайте также ваш [крупнорогатый] скот на пастбище, которое мы, эндириевцы, сохранили для [себя], а особенно не посылайте его на хутор, принадлежащий Мухаммаду, являющемуся сыном Айдемира.

Затем вот еще что: если мы не найдем парня, о котором говорится в вашем письме, то сделаем такое, что будет здесь достойным вас – чиркеевцев.

9. Послание чиркеевцев эмиру Амирхамзе

(вторая половина XVIII в.)

Подлинник. Написано *Послание* по-арабски черными чернилами, каламом, дагестанским насхом на листе (16,4x11 см) желтовато-коричневой бумаги европейского производства. Сделано это, причем, той же самой рукой, которая написала *Послание* 6.

Датировка *Послания* (документ 9) опирается, прежде всего, на личность писца, который, как я полагаю, идентичен лицу, написавшему вышеприведенное *Послание* чиркеевцев (документ 7). Второй довод – отождествление адресата данного *Послания* с кумыкским (костековским) князем Хамзой – сыном Алиша.

Хранится это *Послание* у махачкалинца М. Гитинмагамаева.

Перевод текста.

Да будут над вами мир, милость Аллаха и Его благословение!

От муллы⁷⁵, больших людей, старейшин⁷⁶ и юношей Чиркея послание эмиру благородных эмиров, который является одновременно и султаном великих султанов, а именно – Амирхамзе, который носит титул: «высокостепенной уцмий (а-с-ми)»⁷⁷.

Да увековечит Всевышний Аллах его владычество!

Аминь!

73 Возможно, здесь упоминается Муртазаали-хаджи Эндириевский, сын князя Чупана, который упоминается под 1756-1786 гг. (см.: **Оразаев Г.М.-Р.** Памятники... С. 384, 386; РДО в XVIII – начале XIX в. С. 200).

74 См. прим. 24.

75 См. прим. 21.

76 См. прим. 22.

77 Можно, конечно, предположить, что адресатом является в данном случае известный по многим источникам правитель – уцмий Кайтага XVIII в., а именно Амирхамза Кайтагский (ум. в 1788 г.). О нем см., напр.: **Лавров Л.И.** Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках. Ч. 2. М., 1968. С. 161. Учитывая, однако, содержание данного *Послания*, нельзя исключить того, что речь идет в нем об одном из кумыкских князей; таковым может быть один из Хамзаевых (см.: **Алиев К.М.** Шаухалы... С. 82, 83, 184). Наиболее вероятной фигурой видится мне в данном случае костековец Хамза – сын «кумыцкого воеводы», носившего имя «Алиш». Этот Хамза (< *Амир-Хамза*), как известно, получил из Кизляра в 1759 г. грамоту о подчинении ему имперскими властями «всех кумыкских владельцев». В 1790 г. этот Хамза, участвуя в Русско-турецкой войне, получил от России звание «подполковник» (см.: **Оразаев Г.М.-Р.** Памятники... С. 214).

А далее.

Мы хотим, чтобы ты написал письмо и отправил его правителю (*хаким*) крепости, которую называют Кизляр (*Гъизлар*)⁷⁸. В письме твоём – о султан Амирхамза! – хотим мы, чтобы записал следующее:

«О правитель крепости! Отпусти ты мужей, происходящих из города (*балда*) Чиркея, ибо являются они моими людьми. Они принадлежат к числу моих вассалов (*табу*)»⁷⁹.

После этого ты мог бы отправить к правителю крепости Кизляр одного кого-нибудь из числа тех армян (*эрмени*), которые находятся⁸⁰ возле тебя⁸¹, чтобы сделал он [по] тому [вопросу?] поучение, имеющее красноречивую форму.

Посылаем затем большой привет от Мирзы и Сулдангирая⁸² человеку, который является их любимым другом. Речь идет здесь об Уцмии (*А-с-ми*)⁸³, упоминается он причем вместе с его же вассалами.

Да сохранит Аллах этого Уцмия от смут, существующих в обоих мирах!

Аминь!

А далее.

Мы, чиркеевцы, хотим, чтобы ты, то есть Уцмий, побеспокоился об одном нашем человеке, находящемся ныне под арестом. Это – человек, который пребывает в руках у русских (*элурус*)⁸⁴.

О, Уцмий! Не оставляй ты этот вопрос, касающийся указанного арестанта, в некоем забвении, без какого-либо внимания. Учти, что мы – чиркеевцы – будем считать решение его тобой добрым делом. Оценим это в качестве великого дара, идущего с твоей стороны.

Все!

78 Крепость, построенная русскими властями в 1735 г., которая играла важную роль в военно-политической и торгово-экономической жизни Северного Кавказа XVIII в. и на месте которой расположен совр. г. Кизляр.

79 Букв.: *последователями, идущими вслед*. Данный пассаж текста, который взят в кавычки (обращение к коменданту крепости Кизляр, который должен знать, что чиркеевцы являются вассалами князя Амирхамзы), выступает главным аргументом для определения адресата – Амирхамзы, как кумыкского князя.

80 Букв.: *находились*.

81 Существование маленьких армянских общин, преимущественно из торговцев и их семей, в населенных пунктах Прикаспийского Дагестана является известным фактом.

82 По-видимому, это имя – производное от имени *Султан-Гирей*.

83 Можно полагать, что в *Послании* речь идет не о правителе Кайтага, а об одном из кумыкских князей; например, об Уцуму, который жил во второй половине XVIII в. (о нем см.: **Алиев К.М.** Шаухалы... С. 81, 82, 187).

84 Контекст письма (вопрос о чиркеевце, который сидит под арестом в русской крепости Кизляр), может еще раз подтверждать то, что адресатом *Послания* является кумыкский князь, а не правитель Кайтага; «Уцмий», таким образом, это кумыкский князь, чье имя произносили по-кумыкски как *Уцуму*, а писали – *Усуми*.

10. Послание зубутлинцев эмирам Мухаммадхану и Мусевусу (вторая половина XVIII в.)

Подлинник (см.: Рук. фонд ИИАЭ ДНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 2. № 1818).

Текста написан по-арабски дагестанским *насхом*, черными чернилами, каламом на листе (размер: 21,5х9,3 см) светло-коричневой бумаги европейского производства. Сделано это, причем, той же самой, как мне кажется, рукой, которая написала *Послания* чиркеевцев (документы 7 и 9); не исключено, правда, что здесь имеет место подражание ученика (зубутлинца) почерку своего учителя (чиркеевца).

Датировка данного документа опирается на сходство почерков названных посланий.

Перевод текста.

Аллах ведет нас по правильному пути!

Да будет над вами мир, милость всевышнего Аллаха и Его благословение! Да будет Аллах доволен вами и да простит Он вас!

От больших людей, юношей, мулл (*кади*) и хаджиев Зубутля (Зобомл)⁸⁵ послание

Двум благородным эмирам, которых зовут Мухаммадхан и Мусевус⁸⁶, являющимся, одновременно, и великими султанами, затем прочим тамошним султанам, а также свободным людям, которые [служат у] них, а именно: Исмаилу, являющемуся сыном Гичибек (*Кишибек*), Исмаилу, являющемуся сыном Сарака, Гази и остальным свободным (*хурр*). Да хранит всевышний Аллах и вас и нас в обоих мирах – от ударов волн, которые порождают беды, а также от смещения со злом, которое исходит от злодеев.

Аминь!

А далее.

От вашей высокой и достойной стороны желаем мы, чтобы смогли бы вы нашим мужьям, которые прошли к вам. Так окажите же милость тому, кого взяли из рук эмиров Гелли (*Гьели*)⁸⁷, после того как находился он там в течение двух лет.

Мы, зубутлинцы, в этой ситуации, поручили вам, благородным эмирам, решить весь указанный здесь вопрос. Дело в том, что мы во всех своих делах надеемся на вас, великих султанов, и полагаем, поэтому, что вы и на этот раз сделайте для нас доброе дело.

Мы, зубутлинцы, не забываем оказанного нам добра, кто бы его не сделал. Особенно бывает так, если сделают это люди подобные вам, то есть благородным эмирам, которых звать Мухаммадхан и Мусевус.

Лучшая речь – краткая.

85 См. прим. 60.

86 Мусевус (вар. *Мусавус*) – редкое имя собственное, которое встречается в шамхальском роду (см.: **Алиев К.М.** Шаухалы ... С. 73, 74).

Тот факт, что адресаты не имеют нисбы (указатель на место проживания или рождения) заставляет думать, что принадлежали они к соседям зубутлинцев. Это, в свою очередь, означает, что были они, скорее всего, костековцами или эндиреевцами.

87 Кумыкское селение в совр. Карабудахкентском районе РД.

11. Послание эмира Уммахана общинам Нахбака, чиркеевцам и зубутлинцам

(конец XVIII в.)

Подлинник (см.: Рук. фонд ИИАЭ ДНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 2. № 3090). Текст *Послания* написан по-арабски, почерком Дибир-кади Хунзахского (1742-1817), черными чернилами, каламом, на листе (размер: 14,3x12,1 см) бумаги европейского (или российского?) производства. На оборотной стороне листа стоит оттиск шестиугольной (прямоугольник со срезанными концами), печати (1,6x1,4 см) Уммахана; надпись на печати не поддается прочтению.

Датировка – примерная, основывается на содержании текста данного *Послания*, упоминания эмира Уммахана, которого склонен идентифицировать с Уммаханом Великим (1761/62-1801).

Перевод текста

От благородного эмира Уммахана⁸⁸ послание своим самым любимым братьям по [религии], а именно, всем общинам Нахбака (*НахъбакI*)⁸⁹, но особенно, чиркеевцам (*чIулкасел*) и зубутлинцам (*цIабкъал*). Да останется их высокое благородство во веки веков.

Аминь!

А далее.

Я желаю от вас, жителей Нахбака, чтобы после получения данного письма выступили бы вы из жилищ своих и, причем, без каких-либо задержек.

Я, Уммахан, не буду сейчас смотреть на что-либо и соответственно пойду [на противника], не глядя ни на что.

О, братья, мои, жители Нахбака, а особенно, чиркеевцы и зубутлинцы, выходите из своих жилищ!

Остальное сообщит вам в устной форме податель этого письма, а является таковым Алхас.

12. Послание от жителей селения Тануси жителям Чиркея

(конец XVIII – начало XIX в.)

Подлинник. Текст написан по-арабски дагестанским *насхом*, черными чернилами, тростниковым каламом на листе (размер: 14,5x7 см) светло-коричневой бумаги западноевропейского (российского?) производства. Такая бумага употреблялась в Дагестане чаще всего в конце XVIII – начале XIX в. Не исключено, что данное письмо следует датировать началом XVIII в.

Датировка произведена по характеру бумаги, а также по его общему содержанию.

Хранится *Послание* у махачкалинца А.Р. Гасанова.

88 Правитель Аварского ханства с 1774 г по 1801 г. О нем см.: **Айтберов Т.М.** Материалы по хронологии ... С. 156; **Хапизов Ш.М.** Ума-нуцал (Умахан) Великий (очерк истории Аварского нуцальства второй половины XVIII в.). Махачкала, 2013. С. 40-199.

89 Аварское наименование Салатавии. См. прим. 168.

Перевод текста

Да будут над вами мир, милость Всевышнего Аллаха и Его благословение!

От жителей селения Тануси (*Танус*)⁹⁰ – от их большого человека⁹¹, от их старейшин⁹², их молодежи, а особенно, от крайне необходимого здесь муллы (*кади*)⁹³.

Послание, направленное чиркеевцам (*чирк*), которые являются людьми, четко придерживающимися истины и ясных норм поведения. Адресовано оно конкретно большому человеку из числа этих чиркеевцев, их старейшинам, их старцам и их молодежи, причем, всем вместе – вплоть до малышей, еще лежащих в своих люльках, и до покойников, уже лежащих в своих могилах.

Да продлит Аллах пребывание – как ваше, так и наше – в положении хорошем, в том состоянии, когда можешь ты оказывать благоденствия.

Аминь!

А после этого.

Отправляя вашей высокостепенной стороне – о, чиркеевцы, да возвысит вас Аллах! – данный лист бумаги, мы хотим, чтобы вы придерживались истины и уничтожали все ложное.

Итак, ваши мужи, которые заняты пахотными работами, находясь в пустынной обычно местности, напали несколько ранее на отару наших, то есть танусинских, овец. Сделали они это, причем, смело. Далее, среди всей отары тех овец, взяли они – чиркеевцы – только одного барана, причем, однако, отличнейшего.

Затем произошло следующее: [танусинские] пастухи провели соответствующее ситуации расследование, а потом пошли следом за теми, кто участвовал [по их мнению] в названном грабительском нападении. Чиркеевцы же, те, которые занимались пахотными работами в пустынной обычно местности, стали тут отнекиваться, когда [танусинские] пастухи их увидели. Они также начали уклоняться и от принесения очистительной для них клятвы.

О, наши братья! Мы хотим сейчас, чтобы обратили вы свое внимание на то дело и начали его [расследование]. Также хотим мы, чтобы гарантировали вы тут интересы [танусинцев].

Если ограбят ваши – о, чиркеевцы! – мужи кого-либо из пришедших отсюда, то есть из наших мест, а затем наши мужи, в свою очередь, ограбят кого-либо из пришедших оттуда – из упомянутой выше местности, пустынной обычно, то так просто закончить это дело мы не сможем.

90 **Тануси** (авар. *Панусиб*) – селение в составе Аварского ханства, в совр. Хунзахском районе РД. На 1828 г. оно состояло из 193 домов (см.: ИГЭД. С. 270).

91 Речь идет, скорее всего, о сельском старосте (авар. *росдал бегавул*).

92 Об этом см. прим. 22.

93 Авар. *дибир*.

Мы, танусинцы, никогда еще не приказывали людям делать кому-либо плохое...⁹⁴.

Так куда же приведет нас – о братья, чиркеевцы! – положение дел, которое сейчас сложилось?

13. Послание чиркеевцев гельбахцам

(конец XVIII – начало XIX в.)

Подлинник. Текст написан по-арабски дагестанским насхом (с элементами северо-кавказского *та'лика*), черными чернилами, тростниковым каламом на листе (размер: 15,8 x 7,9 см) светло-коричневой бумаги европейского (российского?) производства. Такая бумага употреблялась в Дагестане чаще всего в конце XVIII – начале XIX в. Датировка произведена по характеру бумаги, а также по его общему содержанию. На оборотной стороне листа имеется оттиск прямоугольной (1,5 x 1 см) печати со скошенными углами с неразборчивой надписью.

Хранится *Послание* у махачкалинца А.Р. Гасанова.

Перевод текста

От членов Чиркеевской общины послание предстоятелю (*имам*)⁹⁵ и общине Гельбаха (*Гелбахъ*)⁹⁶.

Привет вам.

А далее.

Хотелось бы, чтобы вы – о, гельбахцы! – закончили, причем по нормам благородного шариата, ту тяжбу, которую ведет податель сего письма, носящий имя Дада. Пришлите также в [Чиркей?] тех ваших мужей, которые имеют тяжбы по отношению к нам – чиркеевцам. Их дела завершим мы добром и в наилучшем виде.

Применение *ишкиля*⁹⁷ является делом, неподобающим для тех отношений, которые возникают между мусульманами. Особенно же неприличным будет выглядеть это в отношениях между нами и вами.

Все.

14. Послание чиркеевцев членам Мунинской общины

(конец XVIII – начало XIX в.)

Подлинник. Текст написан по-арабски дагестанским насхом, черными чернилами, тростниковым каламом на листе (размер: 15,8x7,8 см) светло-коричневой бумаги европейского (российского?) производства. Такая бумага употреблялась в Дагестане чаще всего в конце XVIII – начале XIX в. Датировка произведена по характеру бумаги, а также по его общему содержанию.

94 Лакуна в арабском тексте.

95 Речь идет о мулле/дибире.

96 Старинное аварское селение (бывш. Верхний Чирюрт). См. прим. 49.

97 См. прим. 24.

Хранится это *Послание* у махачкалинца А.Р. Гасанова.

Перевод текста

От предстоятеля⁹⁸, помощников и остальных чиркеевцев послание благородным братьям и великим друзьям, людям справедливым и беспристрастным – народу (*ахл*) и членам общины [селения] Муни (*Моноб*)⁹⁹, но особенно мунинскому предстоятелю, человеку искусному и ловкому в делах.

Да будут над вами мир, милость Всевышнего Аллаха и Его благословение!

Аминь.

А далее.

Отправьте двух справедливых мужей из вашей среды, то есть мунинцев, для того чтобы поговорить с нами, а затем, как результат, и посоветоваться. Дело в том, что мы, чиркеевцы, будем требовать, чтобы извинились те люди, на которых лежат известные обязанности типа долгов (*хакк*). Мы также будем обустривать тут статьи необходимого ныне устава (*ахд*) и, таким образом, сделаем наиболее – в данной ситуации – полезное и хорошее.

Остальную нашу речь передаст вам, мунинцам, податель данного письма, которого зовут Боташ¹⁰⁰. Он является нашим верным человеком.

15. Послание эмира Бийарслана Костековского почетным сатавцам (рубеж XVIII–XIX вв.)

Подлинник. Текст написан по-арабски дагестанским *насхом* черными чернилами, каламом, на листе (размер: 14,6x10 см) зеленой бумаги российского производства; прослеживаются слабые следы водяного знака. Это, кстати, признаки, которые характерны для второй половины XVIII – первых десятилетий XIX в.

В тексте употреблен подстрочный значок. На оборотной стороне листа стоит оттиск овальной (1,7x1,3 см) печати, на котором удастся разобрать следующий текст: «а) *Бийарслан б) сын Илдара (?)*». По всей видимости, упомянутый Бийарслан – представитель кумыкских князей Эльдаровых, которые связываются, в первую очередь, с «городом» Аксаем.

Датировано *Послание* 12 по внешним признакам (бумага, почерк), а также по имени отправителя.

98 Речь идет, скорее всего, о *дибире*, т.е. мулле.

99 Аварское селение в совр. Ботлихском районе РД. В 1828 г., по данным хунзахского ханского архива, которые были представлены тогда русским военным, причем на арабском языке, в с. **Муни** насчитывалось 211 дворов (см.: ИГЭД. С. 272).

100 Имя собственное, имеющее определенное некоторое распространение в равнинной зоне Северного Дагестана.

Перевод текста

От эмира Бийарслана¹⁰¹, правителя Костека¹⁰², послание своим поручителям (*дамин*), которые зовутся так: Партихан, Мусалав и Захмеш [*З-ъ-м-ш*]¹⁰³.

Вы являетесь нашими друзьями. Да будут над вами мир и милость Аллаха!

А далее.

Сообщаем вам, что ваше письмо дошло до меня – эмира Бийарслана, правителя Костека. Я его уже получил и содержание, соответственно, понял.

Вы приказываете¹⁰⁴ прислать поверенного (*вакил*), чтобы определил (*кат*) он стоимость раба! Что же тут касается нас, то после долгих споров определили мы ее так: двенадцать *туманов*¹⁰⁵.

Моим поверенным является на данный момент податель этого письма Хусайн из Буртуная (*Ф-р-т-ни*)¹⁰⁶. Он-то и должен будет взять в руку свою те *белые деньги*¹⁰⁷, которые передадите ему вы¹⁰⁸.

Этот Хусайн, однако, задержался вплоть до данного времени, что произошло не беспричинно. Дело в том, что на меня, эмира Бийарслана, пало одно известное дело, которое вы, то есть мои адресаты, отказались исполнять.

Знайте, – о, Партихан, Мусалав и Захмеш! – что я возьму ту вещь у аксаевца (*яхси*), который также является поручителем.

Что касается срока, который определен для разрешения отношений, возникших между мной, эмиром Бийарсланом, и тем человеком, который начал тяжбу по отношению ко мне, то соответствует он двадцатому числу¹⁰⁹ месяца сафар.

Вот так.

101 Среди кумыкских князей Айдемировых отмечен Бийарслан – правнук Айдемира, который жил в 20-е годы XVIII в. (см. **Алиев К.М.** Шаухалы... С. 184), т.е. датировать время активной деятельности этого Бийарслана можно примерно рубежом XVIII–XIX вв. В кумыкской аристократической фамилии Эльдаровых фиксируется Бийарслан, который предстает внуком современника Петра I (см. **Алиев К.М.** Шаухалы... С. 186), т.е. время его жизнедеятельности можно отнести примерно ко второй половине XVIII в. Среди фамилии Муртузалиаджиевых отмечен Бийарслан, сын Хасая (см.: **Алиев К.М.** Шаухалы... С. 189), живший примерно на рубеже XVIII–XIX вв. Отправителем *Послания* мне видится представитель фамилии Эльдаровых.

102 Известное кумыкское селение («город»), возникшее не ранее рубежа XVII–XVIII вв. См. прим. 233.

103 Судя по именам, это аварцы.

104 Термин «приказание» (араб. *амр*), даже в случае его максимально смягченного толкования, что здесь вполне оправдано, говорит, как мне думается, о неправомерности отнесения адресатов Бийарслана к числу людей, подчиненных эмиру.

105 По-видимому, речь идет о 120 рублях серебром.

106 Я склонен видеть в написании топонима *Ф-р-т-ни* обозначение селения Буртунай (ср. в тексте Партихан / Бартихан).

107 Это, по всей видимости, перевод на арабский язык тюрк. *ахча* – «деньги».

108 Глагол «передать» стоит в прошедшем времени: букв. *Он возьмет в руку свою те белые (т.е. серебряные) деньги, которые передали ему вы.*

109 Первоначальный (зачеркнутый в тексте) вариант письма содержит такой текст: *Пусть сроком будет здесь – двадцатое число.*

Все!

Да вот еще что:

Сообщаю вам, Партихану, Мусалаву и Захмешу, что наследники хозяина (*сахиб*) остающихся ныне вещей находятся под прикрытием (*зима*)¹¹⁰ эмира, который носит имя Мурза¹¹¹. Крайне необходимо поэтому, чтобы пришли вы¹¹² сами для завершения существующего вопроса, причем так, как требует того шариат. Вы сами ведь указали мне на это ранее, дав необходимые тут разъяснения.

Вопрос остался, таким образом, открытым, и будет это так вплоть до вашего прибытия.

16. Послание зубутлинцев эмиру

Алисултану Мехтулинскому (?)

(рубеж XVIII–XIX вв.)

Подлинник. Написано *Послание* по-арабски черными чернилами, каламом, почерком дагестанский *насх*, на листе (размер: 16x7,6 см) зеленой бумаги европейского производства, которая имела водяной знак; сохранились лишь остатки его. Нижняя часть текста *Послания* отрезана позднее.

Датировка *Послания* сделана по бумаге, почерку, по общему содержанию (нухинцы – Т. А.) и по имени адресата, который многократно упоминается в различных по происхождению источниках.

Перевод текста

От самых больших людей и видных лиц общины Зубутля (*Зубутл*)¹¹³ послание эмиру Алисултану¹¹⁴.

Да будут над вами мир, милость Всевышнего Аллаха и Его благословение!

А далее.

Знай, – о, эмир Алисултан! – что имело место происшествие, возникшее между подателем данного письма, а именно [зубутлинцем], носящим имя Мухаммадали, и нухинскими (*нуху*)¹¹⁵ мужчинами. Дело в том, что они, нухинцы, находясь в своем городе, взяли имущество этого Мухаммадали. Точнее, они просто-напросто ограбили его.

¹¹⁰ Имеется в виду защита, покровительство.

¹¹¹ В фамилии кумыкских князей Уцмиевых зафиксирован Мурза – сын Арсланбека, живший примерно на рубеже XVIII–XIX вв. (см.: **Алиев К.М.** Шаухалы... С. 187). Среди членов фамилии Муртазалиаджиевых отмечен Мурза, живший примерно на рубеже XVIII–XIX вв. (см.: **Алиев К.М.** Шаухалы... С. 189).

¹¹² Букв. *они*, т.е. местоимение стоит здесь в 3-м лице.

¹¹³ См. прим. 60.

¹¹⁴ Очевидно, послание адресовано Алисултану – правителю Мехтулы с 1773 г., может быть, с конца 80-х гг. XVIII в. Умер он в 1809/10 г. (см.: **Айтберов Т.М.** Древний Хунзах и хунзахцы. Махачкала, 1990. С. 173, 174; генеалогическое разыскание проведено автором при участии А. П. Шмелева).

¹¹⁵ **Нуха** – крупный торговый город в Закавказье XVIII–XIX в.; совр. г. Шеки (АР).

Это происшествие получило большую известность в среде значительной массы торговцев, часть которых представляет собой, кстати, превосходных ученых¹¹⁶, людей благонравных и благочестивых, а также среди огромного количества людей других категорий.

Ради того дела [необходимо, чтобы] доставили вы это [сообщение (?)] к некоторым...¹¹⁷

17. Послание эмира Разихана жителям селения Алмак

(начало XIX в.)

Подлинник. Написано *Послание* по-арабски черными чернилами, каламом на листе (размер: 11,5 x 9,8 см) синей бумаги европейского (российского?) производства. Почерк – дагестанский *насх*. Датировано *Послание* по характеру бумаги и имени отправителя.

На оборотной стороне листа имеется оттиск печати в форме прямоугольника (1,6 x 1,3 см) с обрезанными концами. На нем удастся прочесть следующее: «а)...[свои] дела [Всевышнему]. б) *Радихан*».

Фотокопия *Послания* предоставлена мне оротинцем М.-Р. Мугумевым.

Перевод текста

Послание от благородного эмира Разихана¹¹⁸ всем членам общины Алмака (*Алмахъ*)¹¹⁹.

Да будет над вами мир, милость Аллаха и Его благословение!

Аминь!

Излагаю вашей высокостепенной стороне после этого наше желание, а также нашу цель.

У подателя этого листа бумаги, носящего имя Тохтар (*Тукъдар*), взято вашим человеком два быка¹²⁰. Если дело получило уже такой оборот, то крайне необходимо, что бы вы, алмакцы, завершили ситуацию с этим Тохтаром следующим образом: либо отдав двух быков, которые принадлежат ему, либо выдав жителя селения Дылым, который обворовал его¹²¹.

Все!

116 Очевидно, имеется в виду, что эти люди, занимающиеся торговлей, хорошо знают шарият.

117 Текст, который следовал ниже отрезан.

118 Это, по всей видимости, Разихан Казаналипов. О нем см.: **Алиев К.М.** Шаухалы... С. 81, 187 (*Иразихан Уцмиев*), 189.

119 Селение, стоящее в нынешнем Казбековском районе. Небезынтересно то, что А. М. Буцковский (1812 г.) показывает **Алмак** в качестве селения в 80 дворов, входящего в «общество» Аух. См.: ИГЭД. С. 245.

120 Букв.: *Податель... Тохтар взял ранее голову двух быков у вашего человека.* Очевидно, здесь имеет место, судя по тексту письма, ошибка отправителя.

121 Первоначальный (зачёркнутый) вариант арабского текста *Послания* гласил: «*выдав того, кто обворовал этого человека, хотя вор этот и происходит из другой местности* (т.е. не из Алмака – Т.А.)».

18. Соглашение между зубутлинцами и чиркеевцами касательно границы, пролагаемой между ними¹²²

(1814/15 г.)

Копия (XX в.), переписанная известным собирателем арабоязычных документов М.Г. Нурмагомедовым. Хранится в Рукописном фонде ИИАЭ ДНЦ РАН (Ф. 16. Оп. 1. № 1753). Снята эта копия, по-видимому, с подлинника, хранящегося в Чиркее в семье Бараевых (?).

Перевод текста.

Во имя Аллаха, милостивого, милосердного. Хвала Аллаху, господину миров. Да будут молитвы произносимы над лучшим из пророков и да будет добрым конец для людей богобоязненных!

А далее.

Это – разъяснение на будущие времена. Оно, причем, является важным аргументом касательно неизбежности описываемых ниже границ, а также того, что в 1230/1814-15 году на горе Хадум¹²³ было произведено такое согласование возникшего вопроса, который несет в себе общее благо: как для жителей селения Чиркей, так и для зубутлинцев.

Итак, чиркеевцы и зубутлинцы согласились о следующем...

Жителям селения Зубутль будет принадлежать:

– то, что лежит выше местности, которую именуют Эбса нохо (Глебса нохъо)¹²⁴;

– то, что лежит выше местности, которую именуют Гургинаб гох (Гургинаб гохI)¹²⁵;

– то, что лежит выше местности, которую именуют Ханкудал гомог (ХланкIудал гомое)¹²⁶, и тянется далее до самой границы с той местностью, которую именуют Кама бахулеб ккал (КIама бахъулеб кIкIал)¹²⁷, а затем поднимается к холму, который именуют Чалабазул хонтли (Чалабазул хъонльи)¹²⁸, где имеются какие-то развалины.

Жителям Чиркея будет принадлежать все, что лежит ниже названных здесь местностей. Означает же это в целом, то, что западная сторона будет принадлежать зубутлинцам, а то, что лежит на востоке – чиркеевцам.

Свидетели факта утверждения названной границы и установ-

122 Опубликовано в: Магомедсалихов Х.Г., Беркиханов М.С. История... С. 138; Атаев Х.А. Зубутли и зубутлинцы. Исторические очерки. Махачкала, 2011. С. 30-31.

123 Вершина хребта Надыр-Бек, близ пос. Дубки.

124 В пер. с авар. – «Пещера, которая расположена в ширину» или «Уходящая в сторону (поворачивающаяся в сторону) пещера»; местность, именуемая «пещерой» (нохъо), зафиксирована на зубутлинских землях (см.: АРС. С. 697).

125 В пер. с авар. – «Круглый холм».

126 В пер. с авар. – «Черемшовой лощина».

127 В пер. с авар. – «Овраг, в котором делают сливочное масло».

128 В пер. с авар. – «Теневая сторона [участка] Чалабовых - ?»; вариант: «Теневая сторона, где сеть огады» (ед. ч. чали). См.: АРС. С. 701.

ления обоюдовыгодного мира: Хаджи Оротинский (*Глоротла*)¹²⁹, Кади¹³⁰ Унцукульский (*Унсукул*), Сулайман – сын Мухаммада, Сын Техава (*Техлав*)¹³¹, Антиголав (*Гантигъолав*)¹³² и другие люди; там присутствовали также: мулла (*кади*)¹³³ селения Гимры (*Гимира*)¹³⁴, Гимринский муэдзин и другие гимринцы; далее, Мухаммадали Митатлинский (*Мияртли*)¹³⁵, Ризван, Ибрахим – сын [женщины по имени] Хамиз-хаджи¹³⁶, Усман – муэдзин селения Хубар¹³⁷, Мусалав¹³⁸, Ногаймирза (*Ногъаймирза*)¹³⁹, Курманав (*Къурманав*)¹⁴⁰ Ахатлинский (*ал-Ахави*)¹⁴¹, Нурмухаммад – сын Алибека и другие люди.

Дата – 1230 / 1814-15 год по хиджре.

Конец; с его¹⁴² собственноручной записи.

19. Послание зубутлинцев эмиру Султанахмад-хану (1819 г.)

Подлинник (см.: Рук. фонд ИИАЭ ДНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 2. № 1371). Текст написан по-арабски, черными чернилами, каламом на листе (размер: 16,5x13,4 см) бумаги европейского производства.

Датировка опирается на упоминание в тексте ген.-лейт. А.П. Ермолова, правителя Аварского ханства Султанахмад-хана, а также на общее содержание документа.

Перевод текста.

От самых больших людей, составляющих общину Зубутля (*Цубутл*)¹⁴³, а также от ее кадия и от прочих молодых людей, послание благородному господину (*сайид*) Султанахмад-хану¹⁴⁴, который является эмиром.

129 **Орота** – селение в совр. Хунзахском районе.

130 Не исключен перевод: *кадий Унцукуля*.

Унцукуль – селение в нижнем течении р. Аварское Койсу.

131 Имя, производное от авар. *mTexl* – «парша»; *Техлав* – «Покрытый паршой» (см.: АРС. С. 493).

132 В тексте: «Фантиголав». Антиголав – старинное аварское мужское имя.

133 Об этом см. выше: прим. 21.

134 Аварское селение в совр. Унцукульском районе РД (кум. *Гимира*, авар. *Генуб*).

135 Авар. *Миякъу*, кум. *Миярты*// *Миятлы*. – аварское селение в совр. Кизилюртовском районе РД, которое располагалось раньше в совр. Казбековского района.

136 В переводе с аварского «четверг»; > араб. *хамис*.

137 Аварское селение в совр. Казбековском районе.

138 Аварское имя собственное со значением «Мусаевич».

139 Тюркское имя со значением «Ногайский князь».

140 Возможно, что мы имеем здесь производное от араб. «Курбан» с характерным переходом *б* >

141 **Ахатль** – аварское селение в совр. Буйнакском районе, недалеко от сс. Гимры и Чиркей. См. прим. 540.

142 Не исключено, что речь идет здесь о Нурмухаммаде Алибекове.

143 См. прим. 60.

144 Правитель Аварского ханства в 1802-1823 гг., сын Алисултана Мехтулинского (ум. 1809/10 г.), муж дочери Уммахана Великого. О нем см.: **Айтберов Т.М.** Материалы по хронологии ... С. 156, 157.

Да будут над Вами мир и милость всевышнего Аллаха!

А далее.

Знай, – о, эмир Султанахмад-хан! – что собака, которую имену-ют Ермолов (*Ярмалуп*)¹⁴⁵, прибыла в Эндирей. Заявилась она туда вместе с сотней своих приспешников (*иджил*) и с тремя пушками.

Вместе с Ермоловым находится эмир Разихан¹⁴⁶. При этом, силы [Ермолов] сейчас не имеет, как и воинов, но, не считая тех, кто рас-положились в [Эндирее] раньше него¹⁴⁷.

Клянемся, что они – если захочет того всевышний Аллах, могут стать здесь военной добычей для мусульман.

Есть здесь еще и такой момент: жители Эндирея желают всту-пить в спор с теми, кто пришли к ним, затем, начать драку, а уже затем и сразиться с ними¹⁴⁸. Они поступят именно так, если узнают, причем с точностью, что вы (Султанахмад-хан с ополчением – Т.А.) выступаете из своих [домов]. Также будет, если жители Эндирея прояснят тут для себя, что смерть явится для них лучшим вариан-том, чем проживание совместно с пришедшими!

Эти эндиреевцы ведь почувствовали уже каковы приказы при-шельцев, падающие на их головы, а также, какие беды испытывают они тут, причем, раз за разом.

Поводья, которыми управляют все существующее в Дагестане, вернулись на данный момент в Ваши – о, Султанахмад-хан! – руки. Вернулось к Вам также и право отдавать приказы, причем [любым] группам мусульман.

Если ты, – о, Султанахмад-хан! – при выходе своем на арену, при-вяжешь к себе крепко все поводья, то будут тебе от этого крупней-шее благо и величайшая степень.

Если ты – о, Султанахмад-хан! – оставишь сейчас эндиреевцев в состоянии неопределённости, то будешь ты затем раскаиваться – в тот момент, когда раскаяние будет для тебя уже бесполезным.

О, Султанахмад-хан! Выступай из обители своей с мусульман-скими войсками и полками единобожников. Спешి к тому, чтобы обр-ести милость Владыки миров, а также – всевышнего Аллаха.

Будьте же вы в числе тех, кто, действительно, причем самым ак-тивным образом, действуют ради Аллаха.

«О вы, которые уверовали! Не указать ли мне вам на торговлю, которая спасет вас от мучительного наказания? Вы веруете в Алла-

145 Известный своими карательными акциями на Северном Кавказе командующий Отдельным Грузинским корпусом, ген.-лейт. А.П. Ермолов. В 1818 г. А.П. Ермолов руководил постройкой крепости Грозная, в 1819 г. приступил к возведению крепости Внезапная близ с. Эндирей (см., напр.: История народов Северного Кавказа: конец XVIII в. – 1917 г. М., 1988. С. 32, 33, 35-37; **Омаров А.И.** Политика России на Северо-восточном Кавказе в XIX – начале XX века. Изд. 2. Махачкала, 2014. С. 107-109, 113).

146 О нем см. выше – документ 17 (прим. 130).

147 Букв. *перед ним*. Речь идет, по всей видимости, о приходе российских сил для построения крепости Внезапная к западу от сел. Эндирей в 1819 г.

148 Об отмеченной позиции части эндиреевцев говорят и другие источники. См.: **Омаров А.И.** Указ. соч. С. 113 (на основании разработок Г.А. Джахиева и Э.Г. Джахиейвой).

ха и Его посланника, боретесь на пути Аллаха своим имуществом и своими душами. Это лучше для вас, если вы знаете!»¹⁴⁹.

Все.

20. Послание пристава Джамбулата, назначенного в Салатавию, о взимании долга

(1821 г.)

Подлинник. Текст *Послания* написан по-арабски черными чернилами, каламом, на листке (размер: 19,6x21 см) зеленой бумаги российского производства; имеются водяные знаки: а) П...МТ; б) 8 ...

На оборотной стороне листа находится оттиск овальной (2,7x2,1 см) печати с арабским текстом: «*Джамбулат Известный. 1230 (1814-15 г.)*¹⁵⁰».

Хранится *Послание* у махачкалинца М. Гитинмагамаева.

Перевод текста.

Наша большая просьба, обращенная ко всевышнему Владыке такова: да продлит Он – всевышний Аллах – пребывание твое в положении самом что ни на есть благополучном, при максимально широком охвате мыслями твоими ситуации, которая имеет место!

Сообщаю, что ауховцу (*авухъ*)¹⁵¹ по имени Муртазаали, который принесет это Послание, являющемуся [моим] клиентом (*мавла*), причитается: с твоего человека долг (*хакк*), характеризующийся как прочный¹⁵².

Я капитан Джамбулат – старший (буюк)¹⁵³ пристав (прустув¹⁵⁴), прошу тебя завершить возникший вопрос так:

возьми ты у обозначенного здесь человека долг, причитающийся ауховцу, имя которого Муртазаали, и, как результат, разреши проблему – через передачу его в руки последнего. Сделай ты это ради сохранения покоя в сердце моем и в мыслях. За это получишь ты обильные воздаяния, вдобавок к божественной милости.

Все.

Написано 5-го числа месяца шабан 1236 (8 мая 1821 г.).

149 Коран, сура 61, аят 10-11 (пер. И.Ю. Крачковского).

150 1230 г.х. – это, очевидно, год изготовления печати князя Джамбулата.

151 В российских архивных материалах, сформированных в значительной степени, по тем материалам, которые концентрировались в Кизляре (докладные, разведанные, опросные листы и т.п.) не удалось мне увидеть явного упоминания об Аухе и ауховцах, датированного временем, хотя бы, императрицы Елизаветы Петровны. Если же рассматривать арабографические материалы дагестанского происхождения, то нельзя не отметить, что в публикации известного специалиста-тюрколога Г.М.-Р. Оразаева упоминается «Аух» под 1753 г. (см.: **Оразаев Г.М.-Р.** Памятники тюркоязычной деловой переписки ... С. 192, 195). Взгляд на подлинник этого документа (см. Там же. С. 193) убеждает меня, однако, в том, что там употреблено слово *Авлах* («поле»), а не *Аух*. В тексте *Послания* мы имеем, кажется, самое раннее для восточнокавказской арабографической документации упоминание топонима Аух.

152 Значение данного слова, точнее – юридического термина, будет, видимо, «беспорный».

153 Тюркское слово в арабском тексте.

154 Русизм, употреблявшийся в XIX в. в речи дагестанцев.

Старший пристав Джамбулат Известный, являющийся капитаном.

21. Послание Сурхай-хана II Казикмухского воинам Нахбака и их предводителям

(1826 г.)

Подлинник. Текст *Послания* написан по-арабски черными чернилами, каламом на листе (размер: 18x11,6 см) бумаги зеленого цвета европейского или, скорее, российского производства. На оборотной стороне листа – оттиск печати овальной формы (1,7x1,2 см), на котором удается разобрать написанные по-арабски имя владельца и дата изготовления печати по хиджре: а) *Сурхай*; б) 1216 (т.е. 1801-1802 г.).

Датировка *Послания* определяется по именам лиц, которые упомянуты в его тексте и также по его общему содержанию.

Хранится *Послание* у махачкалинца М. Гитинмагамаева.

Перевод текста.

Бог поможет тому, кто просит помощи!

От Сурхая¹⁵⁵, который ищет помощи у Владыки, помогающего людям, послание:

Жителям селений Нахбака (*Нахъбакл*)¹⁵⁶ – предводителям [пеших] войск и эскадронов (*сарийа*), а также всем нахбакским юношам, но особенно Булуцилаву¹⁵⁷ и Абайилаву¹⁵⁸.

Мир вам, да простит вас Аллах! Да продлятся ваши успехи, а также – ваша мощь!

Аминь!

А далее.

Знайте, – о, жители Нахбака! – что ныне стало для нас совершенно ясным следующее: те развратные неверные, коими являются [в наших глазах] русские (*рус*), раздавлены и обращены в бегство¹⁵⁹.

Возникла, как результат, удобная, причем, со всех сторон, ситуация, дающая нам шанс. В связи с этим легла теперь на каждого из нас обязанность приложить тут необходимые старания (*джихад*) и вступить на тропу войны (*газават*).

155 Сурхай-хан II – правитель Казикмухского ханства с конца XVIII в., умер в 1826 г.

156 Историческая область **Нахбакъ** (в пер. с авар. – «Местность, которая находится позади», «Северная сторона») соответствует в целом территории нынешнего Казбековского района. См. прим. 101.

157 Горский военачальник, родом из с. Зубутли, которого упоминает Иманмухаммад Гигатлинский, дагестанский историк второй половины XIX в.

158 По-видимому, салатавский военачальник – современник Сурхай-хана II.

159 Речь идет, как представляется, о начальном этапе Русско-персидской войны 1826-1828 гг., когда русские войска терпели определенные неудачи.

Выходите – о, жители Нахбака, да помилует вас Аллах! – из домов своих, как конными, так и пешими. Не задерживайтесь, выступайте сразу после прихода этого письма, в котором содержится мой привет вам. Двигайтесь в [Закавказье] через цунтинские (*цунтIал*)¹⁶⁰ горы¹⁶¹.

Что касается меня, то есть Сурхая, то я выступил в этот понедельник. Мое желание, ныне искомое от вас, жителей Нахбака, – чтобы проявлено было тут ускорение и еще раз ускорение.

Да вот еще, что главой предводителей [пехоты] и эскадронов является тот мудрец, а именно Али-Искандер-бек¹⁶². Так вот, он уже пошел в [нужную] сторону и, как результат, прибыл в Бугнада (*Бугь-нада*)¹⁶³.

Все.

22. Послание пристава Джамбулат в Салатавии Сурхай-хану Аварскому

(1826 г.)

Подлинник. Текст написан по-арабски дагестанским *насхом* черными чернилами, тростниковым каламом, на листе (размер: 25,5x19 см) зеленоватой бумаги российского фабричного производства. На оборотной стороне листа стоит оттиск овальной печати (3x2,5 см), на которой выгравировано неясное изображение (орел?).

Существует публикация этого документа в переводе А.А. Кандарова¹⁶⁴.

Перевод текста.

Высокостепенному и, без сомнения, возвышенному по своей натуре человеку – нашему другу Сурхай-хану Аварскому¹⁶⁵, преданной нам личности, пребывающей в среде эмиров. Вы наш любимый друг, наидостойнейшая фигура среди знати и эмиров.

Привет вам. Да будут над вами благословение и мир, подобные молнии, которая сверкнула, и туче, которая от этого засияла.

Аминь!

А далее.

¹⁶⁰ ЦунтIал – аварское наименование дидойцев.

¹⁶¹ Как представляется, Сурхай-хан предлагает салатавцам двигаться через территорию совр. Цумадинского района и Главный Кавказский хребет в Алазанскую долину (авар. **Цор**).

¹⁶² Возможно, речь идет о царевиче Александре Багратиони (1770-1844) – известном противнике Российской империи, или об Алисканди Гоцатлинском – отце имама Хамзата.

¹⁶³ Территория южной части совр. Тляртинского района РД в верховьях р. Джурмут.

¹⁶⁴ Магомедсалихов Х.Г., Беркиханов М.С. История... С. 29, 30.

¹⁶⁵ Сын Гебек-нуцала Аварского. В 1819 г. российская военная администрация провозгласила Сурхай-хана правителем Аварского ханства, но горцы в Хунзах его никогда не допускали; в 1834 г. его казнил имам Хамзат. См.: **Айтберов Т.М.** Материалы по хронологии... С. 156, 157.

Сообщаем вам, что андийцы¹⁶⁶ арестовали чиркеевца по имени Кади. Причину этого ареста я, пристав (*пирустое*)¹⁶⁷ Джамбулат¹⁶⁸, не знаю. Спрашиваю сам себя: почему так [случилось]? Что же касается чиркеевцев, то они тогда полезли на меня из-за указанного тут дела¹⁶⁹.

В данной связи сообщая вам, что андийские аманаты¹⁷⁰ находятся в высоких по своему статусу руках величайшего командующего (*сардар*)¹⁷¹. Что же касается такого положения этих аманатов, то в руки отмеченного здесь командующего переданы они твоими руками – о Сурхай-хан! Андийцы¹⁷², таким образом, согласились – через твое посредство – быть в мире с русской державой, которую я здесь представляю.

Я, пристав Джамбулат, обращаюсь поэтому к тебе – о, Сурхай-хан Аварский! – с просьбой: приказать андийцам¹⁷³, чтобы вернули они в Чиркей упомянутого выше мужчину, носящего имя Кади. Пусть при этом передадут они Кади через твои руки и ни в коем случае не следуют тут принципу «*тихонько-тихонько*».

Если же андийцы не вернут чиркеевцам их человека по имени Кади, то я дам письменное разъяснение по этому вопросу, соответствующее ситуации, а затем разошлю текст его в различные инстанции. Имеются в виду, структуры, находящиеся в ведомстве у больших [русских] начальников.

Не приличествует андийцам делать ишкиль¹⁷⁴, а тем более арестовывать человека!

Хорошо было бы, если бы ты – о, Сурхай-хан Аварский! – написал письмо андийскому кадию (къади)¹⁷⁵, а я, пристав Джамбулат, завершу дело в соответствии с законом (канун). Имеется в виду тот, который существует издавна во взаимоотношениях, имеющих место между Андией (Ганди) и Салатавией (Салатав). Принципу «*тихонько-тихонько*» я следовать при этом не буду.

166 Население северной части совр. Ботлихского района РД, входившее в состав Аварского ханства. В начале XIX в. Андийское общество состояло примерно из 1500 дворов (см.: ИГЭД. С. 274).

167 Русизм, употреблявшийся в XIX в. в речи дагестанцев. См. прим. 166.

168 Не исключено, что речь идет об аксаевце Джамбулате Эльмурзаевиче Алибекове (?) – потомке князя Султанмута (см.: **Алиев К. М.** Шаухалы... С. 81, 186).

169 В переводе А.А. Кандаурова данная фраза отсутствует; говорится о давлении андийцев на чиркеевцев, а не о выступлении последних на Джамбулата.

170 А.А. Кандауров полагал, что речь идет об аманате (в ед. ч), которого выдали не андийцы, а чиркеевцы.

171 Речь идет, скорее всего, о русском генерале.

172 Согласно переводу А.А. Кандаурова, в данном месте речь идет о чиркеевцах, а не об андийцах.

173 Группировка аварской знати, враждебная Сурхаю Гебекову, писала русским властям в 1828 г., что андийцы «не платят» ныне ханше Баху-бике и ее сыновьям, ибо находятся в связи с этим Сурхаем (см.: ИГЭД. С. 27).

174 См. прим. 24.

175 В переводе А.А. Кандаурова: *мне*, т.е. приставу Джамбулату.

Одним словом, крайне необходимо, чтобы ты – о, Сурхай-хан Аварский! – завершил это дело, связанное с чиркеевцем по имени Кади.

Твои слова и любые приказы будут оставаться для меня тем, на которые будет только положительный результат!¹⁷⁶

Все.

Взывающий к тебе пристав¹⁷⁷ Джамбулат.

4-е число месяца джумада ал-ула 1242 (4 декабря 1826 г.).

23. Послание эмира Таймасхана жителям селения Гуни (после 1835/36 г.)

Подлинник. Текст написан по-арабски дагестанским насхом, черными чернилами, тростниковым каламом на листе (16x11 см) светло-коричневой (первоначально, возможно, белой) бумаги европейского (российского?) производства. Такая бумага употреблялась в Дагестане чаще всего в конце XVIII – начале XIX в.

На лицевой стороне листа стоит оттиск овальной (2x1,5 см) печати. На нем удается разобрать арабские слова и дату изготовления печати: а) «*Пользующийся поддержкой (?)*», б) «*Таймасхан*», в) «1251 (т.е. 1835-36 г.)». Датировано *Послание* на основании даты изготовления печати.

Хранится это *Послание* у махачкалинца А. Р. Гасанова.

Перевод текста.

Гуни (*Гони*)¹⁷⁸.

От благородного эмира Таймасхана (*Тагьмаз...*)¹⁷⁹ послание всей общине, именуемой Гуни¹⁸⁰, и нашим верным (*амана*)¹⁸¹ людям из гунийского общества.

Наш постоянный привет вам.

Аминь!

А далее.

Сообщаем вам, что убежал [от русских?] тот всадник, который находился ранее [заложником?] в Миатлинской (*Миятлы*)¹⁸² крепо-

176 Т.е. речь идет о положительном исполнении просьб и поручений. В переводе А.А. Кандаурова: *И не останется твое дело неосуществленным у андийцев.*

177 Далее следует неясное слово *к-луна*.

178 Русское слово, написанное кириллицей.

179 Может быть, это Таймасхан Бийарсланович Айдемиров (см.: **Алиев К.М.** Шаухалы... С. 184).

180 **Гуни** – аварское селение в совр. Казбековском районе. По русским данным, в 1812 г. в Гуни насчитывалось 80 домов (см.: ИГЭД. С. 245). К концу Кавказской войны в Гуни числилось лишь 60 домов (**Магомедсалихов Х.Г., Беркиханов М.С.** История... С. 56).

181 Не исключено, что здесь речь идет о родственниках гунийских аманатов.

182 **Миатли** – аварское селение, ранее расположенное в долине р. Сулак, на территории совр. Казбековского района. См. прим. 247. По русским данным, в 1812 г. в Миатли насчитывалось 100 домов (см.: ИГЭД. С. 245).

сти¹⁸³. Был же таковым Хожи-Мухаммад (Хожи...)

Вы, гунийцы, должны обязательно [поймать] этого всадника и отослать в Эндирей. Что же касается другого всадника, требуемого от [Гуни], то его отошлите вы на место того беглеца – Хожи-Мухаммада (?), то есть в [Миатлинскую крепость].

Если вы – гунийцы – не отправите этих двух всадников туда, куда я сказал, то пусть ваша община не обижается на меня. Я вначале отдам вам ваших аманатов, а затем прикажу брать под арест каждого представителя мужского пола из числа гунийцев, который придет от вас по каким-либо делам в Эндирей.

Этот текст написал я, Таймасхан, по приказу нашего начальника (хаким) Алпатова¹⁸⁴.

24. Послание эмира Гирей общине Чирюрта

(1837 г.)

Подлинник. Текст написан по-арабски *насхом*, с элементами почерка *шекясте*, черными чернилами, тростниковым каламом, на листе (размер: 16,5x8 см) светло-коричневой (первоначально, возможно, белой) бумаги европейского (российского?) производства, имеющей водяной знак (просматривается цифра 8). Такая бумага употреблялась в Дагестане чаще всего в конце XVIII – начале XIX в.

На оборотной стороне листа стоит оттиск (1,8x1,3 см) продолговатой печати, края которой были обрезаны, с арабским текстом: а) «Раб Его», б) «Гирей».

Хранится *Послание* у махачкалинца А.Р. Гасанова.

Перевод текста.

От благородного эмира по имени Гирей¹⁸⁵ послание общине Чирюрта.

Привет вам.

А далее.

Я, эмир Гирей, написал вам перед этим другое письмо, действуя по приказу полковника (пулкуник)¹⁸⁶, клянусь тут Аллахом, а также по приказу Мусы, сына Хасая¹⁸⁷. Дело касается сбора [с вас] денег,

183 Речь идет о построенном вблизи переправы через р. Сулак укреплении, в котором располагался русский гарнизон. Об этом сооружении XIX в. («переправа Миатли») упоминают многочисленные письменные источники – как русские, так и дагестанские.

184 Комендант укрепления. В 1848 г. Ф.С. Алпатов являлся подполковником в Кизлярском казачьем полку (см.: КК на 1849 год. Тифлис, 1848. С. 78).

185 Скорее всего, это «князь Гирей», который упомянут в 1838 г. первым в письменном перечне свидетелей продажи кумыкским князем Давлетуком чиркейцу Малачилаву горного пастбища «Чедераб меер» (авар. *Чедераб меглер* – «Узкая гора»), считавшегося ранее, кажется, земельным участком Костековских князей (об этом см.: Мансуров Ш.М. Новые документы... С. 111).

186 Русское слово, написанное арабской графикой в дагестанском его произношении.

187 Известная на Восточном Кавказе фигура; аксаевец из числа потомков князя Султанмута, полковник царской военно-полицейской службы. С 1828 г. «главный» Кумыкский пристав, с осени 1837 г. он – Муса Хасаевич Уцмиев – генерал-майор; умер в 1846 г. (о нем см.: Алиев К.М. Указ. соч. С. 81, 187; КЭС. 2009. С. 167, 168).

поступающих в качестве [подушной] подати (*джизья*), и последующей отправки их ко мне. Сделать это надлежит четвертого числа месяца шавваль [1253/ 1 января 1838 г.].

Сейчас ситуация такова: я, эмир Гирей, отправил к вам – чирюртовцам – одного человека, обозначив его в качестве посланца. Он, кстати, знает ваш [то есть аварский] язык, а в руках у него находится мое письмо.

Сейчас они оба, то есть полковник и Муса, сын Хасая, приказывают, чтобы собрали вы те деньги, которые упомянуты выше, а также доставили их ко мне¹⁸⁸. Сделать это следует, причем, по прошествии трех дней после разговения.

Если вы – чирюртовцы – задержитесь тут с доставкой денег более чем на эти три дня, которые обозначены, то он (т.е. полковник? – Т.А.) возьмет у вас в свою пользу [отары] ваших баранов.

Бывало так, что ваши люди приходили к нам в гости. Сейчас, однако, ситуация иная, вы – чирюртовцы – не должны упрекать меня. Упрекайте самих себя.

20-е число месяца рамадан 1253/ 18 декабря 1837 года.

Впоследствии кто-то из салатавцев использовал отдельные свободные места, имевшиеся на данном документе, для написания черновика послания имаму Шамилю, в котором упоминается некий Мавлади, возможно, ауховец. Разобрать удастся следующие фразы, начертанные дагестанским *насхом*:

«От написавшего эти строки послание имаму Шамилю. Привет Вам. Да увеличится Ваше высокое достоинство.

В дни споров, которые происходили между мной и мужами Мавлади, касательно обязательности для них отъезда из родных мест (хиджра), что имело место с моей стороны, при том, что существует слово, произнесенное ими (?)... на их языке (?)...».

25. Послание эмира Гирея общине селения Гуни и гозталинцам

(1837 г.)

Подлинник. Текст написан по-арабски почерком *насх* (с элементами северокавказского *тюрки*), черными чернилами, тростниковым каламом на листе (размер: 16,5x8 см) светло-коричневой (первоначально, возможно, белой) бумаги европейского (российского?) производства. Такая бумага употреблялась в Дагестане чаще всего в конце XVIII – начале XIX в.

На лицевой стороне листа стоит слева оттиск (1,8x1,3 см) продолговатой печати, края которой были обрезаны, с арабской надписью: а) «*Раб Его*», б) «*Гирей*».

188 Первоначально было написано в арабском тексте, кажется, «*Хасай*».

Относительная датировка *Послания* – по дате предыдущего *Послания* от 1837 г.

Хранится *Послание* у махачкалинца А.Р. Гасанова.

Перевод текста

От благородного эмира Гирей-бека послание общине Гуни, а также [общине] Гозтала (*Къоз-тала*)¹⁸⁹.

Привет вам.

...¹⁹⁰

Вам приказано послать в Миатлинскую (*Миятли*) крепость следующее: от жителей селения Гуни – шесть повозок, а от жителей селения Гозтала – две повозки¹⁹¹.

Вы – гунийцы и гозталинцы – должны знать это. Поэтому высылайте свои повозки, причем без задержки и не по принципу «*тихо-тихо*».

Все.

Да, вот еще что. Вам – гунийцам и гозталинцам – приказано, чтобы вы передали человеку, который доставит вам эту бумагу, одну какую-нибудь лошадь. Имеется в виду, конечно, лошадь из числа имеющихся в двух ваших селениях – в Гуни и Гозтала. Дело в том, что он ходит выполнять свою службу¹⁹².

Знайτε все это и, соответственно, не задерживайтесь на этот раз с прибытием.

Вот так!

Впоследствии кто-то из салатавцев использовал отдельные свободные места, имевшиеся на листе данного документа для написания черновика послания имаму Шамилю. При этом отмечу, что черновик письма имаму принадлежит, возможно, той же руке, которая написала несколько фраз между строк в предыдущем документе 24. Разобрать удастся следующие фразы, начертанные дагестанским насхом:

«Вам приказано отправить вашего человека по имени Муса для дачи четких разъяснений...»

От написавшего эти строки послание величайшему имаму. Да будут над вами мир и милость всевышнего Аллаха!

¹⁸⁹ Аварское селение в совр. Казбековском районе.

¹⁹⁰ Здесь, как кажется, имеет место лакуна, протяженностью в две строки; точнее, текст был смыт для написания наброска *Послания* на имя имама Шамиля (см. ниже).

¹⁹¹ Царское командование принуждало, как известно, дагестанцев (в т.ч. людей, в правовом отношении свободных, узденей) перевозить армейское снаряжение, амуницию, продовольствие и т.п., очевидно, в рамках подводной/аробной (военно-транспортной) повинности.

¹⁹² В Дагестане такой обычай зафиксирован, причем в разных местах; например, сборщики повинностей, служившие князю Телетля, получали с бацадинцев: пеший – отрез ткани, а верховой – четыре подковы с гвоздями (см.: **Хашаев Х.-М.** Феодалные отношения в Дагестане: XIX – начало XIX в. М., 1969. С. 294. Далее: ФОД).

Вам приказано отправить вашего человека по имени Муса к имаму...

Вам приказано отправить вашего человека по имени Муса – ради дела кадия (?) и творений божьих, связанных с русским государством, а [сейчас] обвиненных...

От Хасанбека Зубутлинского послание величайшему имаму. Да будут над вами мир, милость Всевышнего Аллаха и Его благословение.

Вам приказано отправить вашего человека по имени Муса для дачи упомянутых разъяснений, в которых сообщается величайшему имаму о том, что пришли к нам люди, убежавшие из двух селений, но не пришли к нему: просить прощения за свои преступления. За то, кстати, наложено было на них три(ста –?)...

Величайшему и прославленному имаму Шамилю. Привет вам...».

26. Послание чиркеевского старшины Джамала «правителю Кумыкии», эмиру Гирею

(1837 г.)

Подлинник. *Послание* написано черными чернилами, каламом на листе (размер: 16х11,2 см) желтоватой (изначально, возможно, белой) бумаги европейского (русского?) производства. Такая бумага использовалась в Дагестане в XVIII – начале XIX в.

На оборотной стороне листа стоит оттиск овальной печати (2,1х1,5 см), содержащий арабскую надпись: «Уважающий на Аллаха, раб Его по имени Джамал».

Датировка *Послания* опирается на упоминание в нем эмира Гирея, фигурирующего в документе 24 под 1837 г.

Хранится *Послание* у махачкалинца М. Гитинмагамаева.

Перевод текста

От Джамала Чиркеевского (*Чирки*)¹⁹³ благородному эмиру Гирею¹⁹⁴ – правителю (*хаким*) Кумыкии (*Гъзумукъ*)¹⁹⁵.

Мир вам.

А далее.

О благородный человек! Хорошо было бы, чтобы приложил ты старания к поиску лошади, которая принадлежит Хаджияву и Али – двум подателям этого письма. Дело в том, что он [Али?] является моим гостем¹⁹⁶ и одновременно учеником (*мутаалим*), который про-

193 Известный северо-восточнокавказский деятель XIX в., который числился «старшиной» (авар. *бегавул*) в Чиркее рубежа 20-х – 30-х годов. В 1832 г. стоял Джамал на стороне российских войск, к 1836 г. он имел офицерское звание, но находился под подозрением: в связях с Шамилем. В 1839 г. была у русских мысль арестовать Джамала как тайного пособника имама и отправить в ссылку. О нем см. Дадаев Ю.У. Наибы и мудиры Шамиля. Махачкала, 2009. С. 184-186.

194 Об этом «эмире», то есть кумыкском князе (*бий*), см. выше: №161.

195 Территория, ориентированная на «город» Эндирей.

196 Речь идет об общественном институте, известном как *куначество*.

живает ныне в нашей среде.

За такое дело – о эмир Гирей! – получишь ты великое воздаяние от Всевышнего Аллаха.

27. Послание муллы и членов Гельбахской общины мулле и членам Чиркатинской общины

(1830-е гг.)

Подлинник. Текст написан по-арабски, черными чернилами, каламом, мелким дагестанским *насхом* на листе (размер: 10,8х8,5 см) белой бумаги российского производства; употреблен пояснительный значок.

Датировка *Послания* носит условный характер.

Послание (копия) хранится у махачкалинца А.Р. Гасанова.

Перевод текста.

От предстоятеля и членов Гельбахской общины послание предстоятелю и членам общины чиркатинцев (*чиркь*)¹⁹⁷.

Да будут над вами мир, милость Всевышнего Аллаха и Его благословение.

Аминь!

А далее.

От вас – о, благородные братья! – желаемым является здесь следующее:

вы должны приказать своему человеку, известному как Урус-Муху (*Гурус-Мухлу*), чтобы вернул он назад то, что взял у нашего человека. Это будут: кинжал, сумка, сосуд в виде (?) грудного сосца (?) и четыре веревки. Пусть возвращено будет это, причем через руки подателя данного письма.

Сделать это крайне необходимо. В противном же случае дело тут повернется в сторону взятия нами – гельбахцами – ишкиля¹⁹⁸ с ваших людей. Будут происходить также разбойные нападения на проходящих мимо нас чиркатинцев.

Все это, конечно, не приличествует отношениям, которые издавна существуют между нами – между гельбахцами и чиркатинцами.

Далее. Прикажите вашему, упомянутому уже человеку, известному как Урус-Муху, чтобы заплатил он выкуп, причем с передачей последнего в руки нашей женщины. Речь идет о той, которая принесла жалобу на действия этого чиркатинца.

Сделать это крайне необходимо.

28. От муллы селения Гельбах чиркатинке Патимат

(середина XIX в.)

Подлинник. Текст написан по-арабски, черными чернилами, ка-

197 См. прим. 34.

198 См. прим. 24.

ламом, мелким дагестанским *насхом*, на листе (размер: 10,8x8,5 см) белой бумаги российского производства.

На оборотной стороне листа написано кириллицей неясное русское (?) слово.

Датировка носит условный характер.

Послание (копия) хранится у махачкалинца А. Р. Гасанова.

Перевод текста.

От муллы (*кади*) селения Гельбах послание Фатиме Чиркатинской (*Чиркъатла*).

Да будет над вами постоянный мир.

Аминь!

А далее.

К нам в Гельбах пришло письмо от твоего сына Лабазана¹⁹⁹, которого ранее арестовали русские (*рус*). Он сообщает: «Я, Лабазан, пребываю сейчас в крепости, которую именуют Сабуда²⁰⁰, числясь на службе у императора (*паччахI*)²⁰¹, что произошло после того, как сделали меня солдатом (*салдат*), который, причем, находится в положении какого-то бедняги».

Далее написано чиркатинцем Лабазаном: «Я сейчас нахожусь в бедственном положении, а поэтому нуждаюсь в твоём сострадании»²⁰². Мало того, этот Лабазан написал на том письме, между его строк (?), что то дело (?)²⁰³ дойдет в конце концов до меня в результате соответствующего ситуации русского мероприятия (*тадбир*).

Произойдет это, как я думаю, таким же примерно образом, каким дошло до нас, гельбахцев, письмо названного здесь Лабазана.

Остальные мои слова передаст тебе – Фатиме Чиркатинской – в устной форме податель сего письма.

Все.

29. Послание эмира Алисултана жителям селения Гуни (середина XIX в.)

Подлинник. Текст *Послания* написан по-арабски, как кажется, гусиным пером на листе (размер: 12,5x11,3 см) белой бумаги российского производства. На оборотной стороне листа имеются арабские записи, которые сделаны почерком *Посланий* 27, 28.

Значительная часть листа утрачена, вместе с текстом письма князя Алисултана.

199 Аварское произношение личного имени и арабского слова *рамадан* (рамазан).

200 Очевидно, речь идет об укреплении Лезгинской кордонной линии Натлис Мцемели, названном так по наименованию одноименного монастыря (в совр. Кварельском районе Грузии) и расположенном в 6 верстах от грузинского сел. Сабуби (авар. Сабуда). Здесь проходила дорога по Кодорскому ущелью, связывавшая Грузию и Дагестан. См.: Ольшевский М.Я. Кавказ с 1841 по 1866 г. Ч. 4 // Русская старина. № 12. 1894.

201 Аварское слово иранского происхождения (> *падишагъ*).

202 Можно понять отмеченную часть арабского текста и иначе – Лабазаном: «Я нуждаюсь в твоём сострадании». Так вот я – гельбахский мулла – почувствовал себя несчастным и страдающим за этого Лабазана.

203 Отмеченное слово арабского текста практически уничтожено – срезано кем-то.

Датируется *Послание* по внешним признакам, его общему содержанию (упоминание аробной повинности?) и, возможно, по имени отправителя.

Это *Послание* хранится у махачкалинца М. Алиева.

Перевод текста.

От благородного эмира по имени Алисултан²⁰⁴ послание Гунийской общине²⁰⁵.

Мир - от Всевышнего.

Аминь.

А далее.

Необходимо, чтобы доставили вы в селение Чиркей (?) // четыре повозки с...// [Ответ дайте мне ясный, а не] черните бумагу впустую и не...²⁰⁶

30. Послание эмира Казаналип-бека Дибиру, кадию Чиркея (начало 60-х годов XIX в.)

Подлинник (см.: Рук. фонд ИИАЭ ДНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 2. № 1361) Текст *Послания* написан черными чернилами, каламом, по-арабски дагестанским *насхом* на листе (размер: 20,3x18 см) белой бумаги российского производства.

На оборотной стороне листа стоит оттиск квадратной (2,1x2,1 см) печати, с легендой арабском языке и датой изготовления печати: «*Раб Творца – Казаналп-бек. 1268 (1851-52 г.)*».

Перевод текста.

От родовитого эмира Казаналип-бека (*Гъязан-алп-бек*)²⁰⁷, которого называют знатным господином (*саййид*), послание самому любимому брату и, одновременно, самому верному другу, носителю имени Дибир – человеку, которого я сильно люблю, являющемуся кадием селения Чиркей.

Да будут над Вами мир и милость всевышнего Аллаха и Его благословение!

А далее.

Моя величайшая цель и, одновременно, мое самое высокое желание – дать сообщение тебе, то есть Дибиру, являющемуся муллой селения Чиркей.

Я, эмир Казаналип-бек, отстранил от должности муллы (*кади*),

204 Можно полагать, что *Послание* написано от имени Алисултана Иразихановича Казаналипова, который упоминается под 1858 г., когда в сел. Султан-янги-юрт, построенном на берегу Сулака, его посетил А. Дюма. Об этом см.: **Алиев К.М.** Шаухалы... С. 81, 189.

205 Аварское сел. Гуни расположено в центральной части совр. Казбековского района.

206 Здесь и выше имеют место лакуны в арабском тексте.

207 Это имя, являющееся, может быть, показателем знакомства дагестанцев с тюркским эпосом о «Деде Куркуте», известно в Терско-Сулакском междуречье с начала XVII в. (см.: **Алиев К.М.** Шаухалы... С. 179, 180, 183, 189). Вероятно, отправителем является упоминающийся под 1857 г. Казаналип Капчугайский – сын Газихана, потомка Сурхай-шамхала, отец которого похоронен в Кумухе, – бывший отцом известного Асильдера Казаналипова.

твоего приятеля, которого звать Али, и поставил на его место твоего – о, Дибир! – друга, каковым является Гази Апшинский (*Хлабшу*)²⁰⁸. Приятели тут не должны, однако, печалиться, а тем более испытывать чувства скорби, какое бывает у братьев [по вере], когда поразила их беда.

Я, эмир Казаналип, однако, лично испытываю ныне чувства скорби, но, правда, от того, что услышал от верных людей, которые сказали, что ты – о, Дибир, являющийся муллой Чиркея, скорбишь из-за того, что твоя законная супруга родила девочку. Ты, Дибир, видимо, не знаешь, однако, сколько всего хорошего, содержит в себе девочка. Каковыми именно могут быть тут добрые последствия! Об этом, между прочим, сказано, в священной Книге!

Коран хвалит акт рождения девочек, воспитание их и вознаграждение, получаемое от них. Поэтому ты – о, Дибир, являющийся муллой селения Чиркей! – не беспокойся из-за рождения девочки. Не обвиняй тут свою жену, что она родила девочку. Говорят ведь, что результат посева бывает во многом таковым, какое зерно ты посеял. Ты делай, поэтому, хороший посев, а он расти будет в зависимости от того – от посеянного тобой. Мало того – родит, наверное, Аллах после этого тебе еще и умного мальчика.

31. Письмо княгини Нох-бике Лабазану Зубутлинскому (1868 г.)

Подлинник. Текст *Послания* написан каламом, черными чернилами на листе (размер: 17,5 x 11 см) бумаги российского производства. На оборотной стороне листа имеется оттиск печати с надписью по-арабски и датой изготовления: «*Княгиня (амира) Нохк-бика. 1263 (1846-47 г.)*».

Перевод текста.

От благородной княгини (*амира*) по имени Нох (*Нохь*)²⁰⁹ послание Лабазану Зубутлинскому (*ЦюботI*).

Привет Вам.

А далее.

После прихода к тебе этого послания, крайне необходимо, чтобы явился бы ты, Лабазан Зубутлинский, к нам, причем вместе с мастером, которого зовут Алиммирза. Вы должны принести ваши инструменты – те, при помощи которых будите вы возводить каменную стену. Работать придется при этом, *не замолкая* ни на один день, после получения этого письма.

Итак, нужные камни уже собраны. Глаза наши ожидают вас.

208 Аварское селение **Апши**, расположенное на территории совр. Буйнакского района РД.

209 *Нохь* – старинное дагестанское аристократическое имя. С именем *НухI* («Ной») связи оно не имеет. Отмеченное имя собственное зафиксировано в роду шамхалов Тарковских. Об этом см.: **Алиев К.М.** Шаухалы... С. 61, 93.

Да вот еще что: камень, который установлен над известной нам и вам могилой, может ныне потерять свой добрый вид из-за того, что попадает под дождь, ибо окрашен он чернильным цветом.

Все.

27 число месяца сафар 1285/ 19 июня 1868 года.

32. Послание кадия селения Хубар Газимухаммада наибу Салатавии, майору Розену с резолюцией последнего (1870 г.)

Подлинник. Текст *Послания* написан по-арабски дагестанским *насхом* черными чернилами, каламом, на листе (размер: 17,4x10,8 см) белой бумаги российского производства. Датировано оно на основании даты, которая приведена в тексте *Резолюции* наиба Салатавии. *Резолюция* написана на оборотной стороне листа коричневыми чернилами, по-арабски почерком *наسخ*, металлическим (?) пером; под текстом стоит оттиск прямоугольной печати (2x1,5 см) с арабская надпись и датой изготовления печати: «*Наиб Салатавии. Майор Розенбах. 1284 (1867-68 г.)*».

Перевод текста.

Послание наибу Салатавии (*Салатав*) – майору (*маюр*) Розену (*Р-з-н*)²¹⁰.

Из-за участка [земли] выступили в моем присутствии во взаимную тяжбу два наших мужчины, которых зовут так: Амирхан и Мухаммад. Это при том, что указанный участок уже разделен между ними обоими на две половины. Дело же здесь в том, что Амирхан начал затем тяжбу против Мухаммада, говоря, что тот обязан соорудить ограждение, причем с его, то есть амирхановской, стороны. А Мухаммад отказывается, говоря, что он не обязан.

В такой ситуации я лично приказал Мухаммаду соорудить ограду, причем со стороны Амирхана, ибо такой подход соответствует положениям благородного шариата, изложенным [ал-Газали] в книге Басит: «Если сотоварищи разделят между собой какой-либо участок земли, то он должен быть огорожен. Если ограждение ранее произведено не было, то это остается их общим делом».

Вот так.

Написал [хубарский] кадий Газимухаммад.

На оборотной стороне стоит резолюция²¹¹:

От Розенбаха, являющегося наибом Салатавии, послание Ханмалле – главе (*раис*) Хубара.

Опираясь на то, что решил ваш кадий, которого звать Газиму-

210 Майор Адольф Федорович Розенбах наибом Салатавского участка Терской области (см.: КК на 1870 год. Тифлис, 1869. С. 147).

211 Из текста *Резолюции* от 1870 г. выясняется, что речь идет здесь о событиях, которые происходили в аварском сел. Хубар, расположенном в совр. Казбековского района.

хаммад, крайне необходимо, чтобы ты дал соответствующий приказ твоему человеку, которого звать Мухаммад. Пусть он возводит ограждение. Дело в том, что решение тут принято в соответствии с текстом Корана.

Вот так.

Написано в месяце раби ал аввал 1287/ июнь 1870 года.

Ниже следует шариатское умозаключение, написанное черными чернилами, каламом на арабском языке, видимо, анонимным алимом и адресованное «двум моим братьям» – главе Хубара Хасан-малле и кадию Газимухаммаду.

33. Купчая о продаже князьями Каплановыми чиркеевцу Парзулаву Дациеву кутана Нижний Тал (1882 г.)

Подлинник. Текст написан металлическим пером на листе специальной гербовой (с изображением двуглавого орла в центре листа) бумаги голубого цвета от 1875 г. ценой 20 руб. серебром. Красной краской напечатано на лицевой стороне: «Цена – 25 руб. – 1879». Рядом круглый знак типа печати.

Текст купчей написан по-арабски и по-русски. Имеются некоторые расхождения; в арабском тексте употреблены русские слова. Купчая заверена синим оттиском печати Темирханшуринского «окружного» управления, а также черными оттисками печатей пяти свидетелей, которые имеют арабские надписи («*Раб божий Урус-хан*. 1275 (1858–59 г.)»; «*Хидирлес (?)*»; «*Раб Его – Ибрахим..*»; «*[... Дада]*»; «*Кадий ... Абдурахман*»).

Документ хранится у махачкалинца А.Р. Гасанова.

Перевод текста.

Двадцатое декабря тысяча восемьсот восемьдесят второго года.

Запись, которая аргументирует факт продажи.

Я, эмир Будайхан Аксайский (*Яхси*) Капланов (*Гъаплан*)²¹², выступая здесь в качестве лица, уполномоченного (*вакил*) своей матерью, княгиней (*амира*) Айбала-бике²¹³, являющейся дочерью эмира Султанмута (*...мут*) Темиров-заде²¹⁴ Эндиреевского, продал жителю Чиркея, подполковнику (*пут/пулкуник*)²¹⁵ Парзулаву²¹⁶ Дациеву

212 Будайхан (род. 25.12.1859) являлся сыном командующего лейб-гвардии Кавказского Горского полускадрона Собственного конвоя свиты Е.И.В., ген.-майора Абу-Муслима Капланова (ок.1822-1874), у которого были еще сыновья Ахматхан, Муртазали и Нуцалхан. См.: **Алиев К.М.** Шаухалы... С. 82, 182; **Коркмасов А.Ш.** Капланов Абу-Муслим // <http://www.gazavat.ru/history3.php?rub=30&art=362> (дата обращения: 11.07.2015).

213 Айбала-бике (Айбалу-ханум) Темирова – супруга ген.-майора Абу-Муслима Капланова.

214 Султанмут Темиров – сын Шапи, сына упомянутого выше (сер. XVIII в.) эмира Темира (см.: **Алиев К.М.** Шаухалы... С. 185). Исползованная в фамилии приставка иран. *заде* («сын»), очевидно, отражает имевшее место азербайджанское культурное влияния на некоторые области Дагестана.

215 Дагестанское произношение русского слова.

216 В русском тексте: *Пеизулла*. Данное лицо упоминается и в иных письменных источниках.

хутор²¹⁷, который является на сегодня собственностью вышеупомянутой Айбала-бике.

Речь идет о продаже объекта, который является *чистой*²¹⁸, во всех отношениях, собственностью (*мулк*) моей матери. Это – то, что называется Нижний Тали²¹⁹.

Продан данный объект вместе с половиной [берега] большой реки²²⁰ – это, кстати, принадлежало ранее упомянутой выше Айбала-бике на правах также *чистой* собственности, – протекающей от Костека²²¹ к Казиюрту (*Гъязи-юрт*)²²². Начинается объект от границы хутора Верхний Тали, который принадлежит эндиреевцу Шахбазу-хаджи – сыну Исмаила, и при этом подходит он к местности, которая лежит перед соборной мечетью, стоящей в селении Казиюрт.

Продано за наличные деньги в количестве девятисот *туманов*²²³. Сумма эта перешла в мои, Будаихана Капланова, руки, выйдя с рук вышеупомянутого подполковника Парзулава Дациева, а равнялась она, повторяю, девятистам туманам наличными.

Русский текст купчей:

«Кутан этот находится в Темир-хан-шуринском округе, в следующих границах:

– с востока – дорога, идущая от соборной мечети Казиюрта и доходящая до Русского моста;

– с запада – кутан Верхний Тал, принадлежащий эндиреевскому (*андрей*) жителю, подпоручику Шахбазхаджию Исмаилову;

– с юга – Шемшедин-кутан, принадлежащий костековскому жителю Устархану Хамзаеву;

– с севера – границей кутана, купленного чиркеевцем Парзулавом, будет река Сулак»].

Граница проданной Парзулаву территории:

– с востока – дорога, которая проходит перед соборной мечетью, стоящей в селении Казиюрт, тянущаяся в направлении Русского моста (*Урус-купрю*)²²⁴;

– с запада – хутор Верхний Тали, который принадлежит Шахбазхаджию, сыну Исмаила Эндиреевского;

– с юга – хутор Шемшадин, который принадлежит эмиру Устарха-

217 В русском тексте: *кутан*.

218 Правовой термин со значением «не имеющий на себе долговых обязательств» и т.п.

219 В русском тексте: *Нижний Тал – кутан*.

220 Речь идет о р. Малый Сулак.

221 Кумыкское селение (упоминается с начала XVIII в.) в совр. Хасавюртовском районе; в 1812 г. в **Костеке** насчитывалось 650 дворов (см.: ИГЭД. С. 245). См. Стр. 35,36.

222 Селение на левобережье низовий р. Сулак в совр. Бабаюртовском районе, основанное в сер. XVIII князем Кази Темировым. В 1812 г. в **Казиюрте** числилось 270 дворов (см.: ИГЭД. С. 245).

223 В русском тексте: *за девять тысяч рублей серебром. Туман – 10 руб.*

224 Мост через р. Сулак, построенный русскими.

ну Хамза-заде Костековскому²²⁵;

– с севера – большая река, протекающая от Костека по направлению к Казиярту: это – та река, что вошла половиной своей в упомянутый выше объект продажи, зафиксированный в данной записи.

Эту продажу засвидетельствовал Темирханшуринский окружной (округа)²²⁶ суд (махкама) в лице следующих фигур: Абдурахман-кади Кумторкалинского (Турхъали)²²⁷, сына Хаджи-кади; Ибрахима Нижне-Казанищенского (Гъззануш)²²⁸, сына Казакмирзы (Гъзазахъ...); подпоручика (парпаручик)²²⁹ Урусхана Карчигаева (Гъарчигъа) Геллинского (Гъелли)²³⁰; Дада Чиркеевского, сына Бартихана; эмира Хидирлеза (Хидир-Ильяс) Геллинского, сын Газихана²³¹.

Данный документ-аргумент передан в руки упомянутому здесь чиркеевцу по имени Парзулав, причем был он заверен тут моей – Будаихана – именной подписью, сделанной по-русски, так как являюсь я поверенным моей матери, уже упоминавшейся выше Айбала-бике.

Я, Будаихан Капланов, поступил так для того, чтобы в будущем был у Парзулава Дациева аргумент, который можно предъявить в случае нужды.

Князь Будаихан Капланов²³²».

34. Решение «схода» жителей селения Зубуль (1916 г.)

Подлинник. Текст документа написан по-арабски почерком *наسخ*, каламом, черными чернилами, на листе (размер: 22,3x18,1 см) бумаги российского производства.

Конец текста утрачен.

Хранится документ у махачкалинца М.К. Исаева.

Перевод текста.

18 апреля²³³ 1916 г. собрались мы, члены общины селения зубульцев (*цабкъал*), с разрешения нашего старшины (*истаршина*). Собрался этот сход (*исхут*) для того, чтобы могли бы мы посове-

225 Это, скорее всего, Устархан – сын «полковника» Хамзы, потомка Айдемир-шамхала. См. **Алиев К.М.** Шаухалы... С. 82, 83, 184.

226 Русское слово в арабском тексте.

227 **Кумторкала** – старинное кумыкское селение, которое располагалось на территории совр. Буйнакского района; разрушено в результате землетрясения 1970 г.

228 Кумыкское селение в Буйнакском районе.

229 Русское слово в арабском тексте.

230 Кумыкское селение в Карабудахкентском районе РД.

231 Геллинские князья принадлежали к роду шамхалов (см.: **Алиев К.М.** Шаухалы... С. 67), а, следовательно, имели казикумухские корни.

232 Фраза написана кириллицей по-русски. В русском тексте *Кунчей* написано ниже: «Начальник Темирханшуринского округа, подполковник Ф... (подпись – Т.А.). Старший адъютант, капитан Е... (подпись – Т.А.)».

233 В арабском тексте данного документа присутствует русская лексика (*април, истаршина, исхут, угуст*).

щаться касательно нашей мечети и нашего минарета, а также, касательно денег, в которых нуждается строительство двух названных объектов – того, что будет потрачено на них, да и вообще на эти дела.

После проведенного совещания согласились мы, зубутлинцы, и весь наш сход потратить двести сорок туманов²³⁴, которые тут попадают в руки нашего прежнего начальника (хаким) в виде казенного (хазина) серебра.

После того, как выявлена была наша нужда, направленная к сбору денег от людей богатых и благочестивых, посланы были для этого дела два избранных нами человека от имени нашей общины. Послали мы из селения Зубутль (Цлобокь) двух подателей этого письма: превосходного ученого Юсупмаллу-эфенди, являющегося сыном Мусалава, и Авахуй (Главахъуй), сына Хаджимухаммада.

Если кто-либо захочет возводить мечети и творить добро, ибо Аллах сделал ему добро, то пусть соблаговолит он совершить, что приятно сердцам. Учтите, что Аллах не позволит пропасть воздаянию, имеющему отношение к людям, которые делают добро. Особенно касается это воздаяния по отношению к тому, кто проявил себя при строительстве дома [Аллаха], да и вообще в этом деле, как, кстати, и в делах касающихся минарета, который примыкает к нему. Дело в том, что указанные два момента представляют из себя то, перед чем останавливается раскол ислама, как и некоторых столпов мусульманской религии.

Наши поверенные (вакил), каковыми являются тут Юсупмалла-эфенди и Авахуй, заняли место всех нас, участников схода, при взятии того, на что расщедрятся сердца благодетелей.

На это решение наложил наш сход пальцы, как вы то видите:

Даци-хаджи – сын Амирилава, Султанали-хаджи – сын Мамеша, Хасан-хаджи – сын Муртазаали, Хасан-хаджи – сын Мухаммаднур, Гунаш – сын Исмаила, Юсуп – сын Халила, Хаджияв-дада – сын Умара, Абдурахман – сын Мухаммада, Мухаммад – сын Абдуллы, Таййиб – сын Таййиба, Абу – сын Ганбулата, Хаджи – сын Мухаммадхана, Хусайн – сын Хаджиява, Хусайн – Хаджимухаммада, Мухаммадхаджи – сын Курбана, Нурадин – сын Мухаммадмирзы, Абдурахим – сын Даци, Лабазан – сын Шайхмухаммы, Мухаммадамин – сын Уцуму, Малач – сын Пирмухаммада, Юсуп – сын Али, Усман – сын Али, Юнус – сын Халида, Давуд – сын Акая (Ахъай), Умар – сын Муху, Газимухаммад – сын ...²³⁵

На оборотной стороне листа, написано:

Я, Мухаммадвали (?), передал на это благочестивое дело десять рублей (манат); 21 апреля 1916 года²³⁶.

234 Т.е. 2400 руб. серебром. См. прим. 40.

235 Текст, который следовал ниже, т.е. продолжение списка подписантов, утрачен.

236 Текст, который следует ниже, написан карандашом, а не чернилами.

Я, княгиня (*амира*) Балуш-бика, посчитала обязательным для себя передать мечети, ради Аллаха, сто рублей серебром на расходы, касающиеся мечети Зубутля, которую строит (?) она вместе с зубутлинцами; 1 августа 1916 года.

Я, Хайдарбек, передал на возведение двух названных выше объектов ...²³⁷

Абдулазим дал двадцать пять рублей²³⁸.

Саид, сын Чупалава-хаджи дал 3 [рубля]²³⁹.

Дадай из селения Осман-юрт²⁴⁰, сын Хаджи-Темиргирея дал 3 рубля (*сум*).

Через руки Авахуя дошло до нас 23 тумана и еще 5 туманов. Все это отдал он в руки Паши вместе с тем, что поступило от старшины, а именно, 10 туманов. Это вместе с тем, что отдал я в его руки, а именно, 27 рублей (*кьуруш*). Всего, таким образом, 37 туманов.

92(?) рубля (*кьуруш*) поступило от Хаджи, сына Мухаммаднура, ради него ...

35. Прошение жителей Старого Чиркея на имя Правителя Дагестана, генерал-майора М.М. Халилова (1919 г.)

Подлинник. Текст написан по-русски, металлическим пером на листе (размер: 35,4х22 см) фабричной бумаги в линию, на обеих сторонах данного листа.

Хранится документ у махачкалинца М. Магомедгаджиева.

Текст.

Его Превосходительству господину [М.М. Халилову], Правителю Дагестана²⁴¹.

От поверенных общества селения Старо-Чиркей²⁴² Темир-Хан-Шуринского округа:

От Хасбулата, сына Мухаммамирзы²⁴³; Мирзы Хадаева²⁴⁴ и Газимухаммада Бараева²⁴⁵.

237 Лакуна в арабском тексте.

238 Фраза написана по-кумыкски: *егирма беш манат*.

239 Фраза написана по-кумыкски: *Саид Чупалав-гъажи огълы берды 3*.

240 Селение в совр. Хасавюртовском районе РД, населенное ныне чеченцами-переселенцами из сел. Зандак и его хуторов (Ножаюртовский район ЧР).

241 Халилов Михаил Магомедович (1869-1935) – генерал-майор, Временный правитель Дагестана (март 1918 – март 1920), назначенный Главнокомандующим Вооруженными силами Юга России, ген.-лейт. А.И. Деникиным (о нем см.: **Гогитидзе М.Д.** Военная элита Кавказа. Тбилиси, 2011. С. 92).

242 В тексте: *Черкей*.

243 Его вероятный предок, чиркеевец Мухаммад, сын Хасбулата, упоминается в тексте *Истории Чиркея*.

244 Такая фамилия в Чиркее известна.

245 По-видимому, он является родственником автора названной *Истории Чиркея*.

Прошение

Доверители наши 4 июля сего [1919 г.] были поставлены в известность начальником Темир-Хан-Шуринского участка о том, что нашему Старо-чиркеевскому обществу предъявлен иск беком Салимсултаном Темировым²⁴⁶ о захвате у него нашим Старо-чиркеевским обществом участка земли, находящегося в местности под названием *Бурунчак-авлак*²⁴⁷, которая в данное время называется Гёк-тюбе.

Имеем честь доложить Вашему Превосходительству, что участок этот есть собственность нашего Старо-чиркеевского общества, приобретенная от беков эндириевских в 1173 году по мусульманскому летоисчислению (1759/60 г.)²⁴⁸, на что имеются у нас документы.

Во время шамилевского восстания, имевшего место в Дагестане, аул наш, Старый Чиркей, был сожжен русским правительством [в 1844 г.], а общество наше было рассеяно по горной полосе Дагестана. Затем, однако, после покорения Дагестана, что произошло в 1859 году, общество наше вернулось из горной полосы в свой родной аул. Оно теперь вновь завладело всей площадью своего, то есть Старо-чиркеевского, участка, причем в прежних его границах, и затем бесспорно владело им до 1866 года²⁴⁹.

После этого [1866] года князь Алисултан Казаналипов²⁵⁰ стал вдруг предъявлять иски к границам названного Старо-чиркеевского участка. В конце концов, он, действуя силой, завладел этой собственностью нашего Старо-чиркеевского общества, то есть местностью *Бурунчак-авлак*, именуемой ныне *Гёк-тюбе*.

После падения царского режима и получения народом свободы, общество наше вновь, однако, завладело – на основании документов, – своим участком равнины, именуемым ныне Гёк-тюбе.

В данное время иск Темирова Салимсултана – во всех его пун-

246 Этот представитель кумыкской княжеской фамилии Темировых, происходившей от Айдемир-шамхала, известен и по другим источникам. Он был праправнуком упомянутого выше князя Темира (XVIII в.). Об этом см.: **Алиев К.М.** Шаухалы... С. 185.

247 Местность на правом берегу р. Сулак, которая считалась местом проживания «тюменских татар» (остаток золотоордынского гарнизона-*тумана*, поставленного в Прикаспии в XIII в.), потомки которых переселились позднее в с. Эндирей. Об этом см.: **Шихалиев Д.-М.** Рассказ Кумыка о кумыках. Сост. С.Ш. Гаджиевой. Махачкала, 1993. С. 23.

248 Известно, что в 1759 г. чиркевец Мухаммадхаджи, сын Шайха, купил у князя Муртазаалихаджи Эндириевского, сына Чупана его земли, расположенные в Салатавии, вблизи с. Артлук (границей их были: с восточной стороны – земли Аксаевских князей, известные как «Бусравтав»; с западной стороны – земли Костековских князей, известные как «Чедераб мезр»; с северной стороны – местность «Аксу-ккал»). За них получил названный князь 3 тыс. руб. серебром, трех рабов и трех рабынь (см.: **Мансуров Ш.М.** Новые документы... С. 111).

249 В 1866 г. сел. Старый Чиркей было передано из состава Дагестанской области в состав Терской области, административная граница между которыми прошла по р. Сулак (см.: **Мансуров Ш.М.** Салатавия... С. 231).

250 О нем см. прим. 216. Потомок Казаналпа Эндириевского, сын эндириеца Иразихана (>*Рази-хан*). См.: **Алиев К.М.** Шаухалы... С. 189. Как пишет К.М. Алиев (см. Шаухалы... С. 81), этот Алисултан основал сел. **Султан-Янги-юрт**, вблизи правого берега р. Сулак. Но, названный населенный пункт зафиксирован А.М. Буцковским под 1812 г. как «кумыкское» селение «Янг Юрт», состоявшее из 150 домов (см.: ИГЭД. С. 245).

ктах – находим мы незаконным, так как Старо-чиркеевское общество завладело своим собственным участком – местностью Бурунчак-авлак, именуемой ныне Гёк-тюбе, на основании имеющихся у него документов.

Что же касается другого иска, предъявленного сейчас князем Салимсултаном по отношению [к нам]: об ограблении проживающих у него хуторян²⁵¹ и о расхищении их имущества, а также хлебного зерна, то заявляем, что наше Старо-чиркеевское общество к этому делу не причастно, ввиду того, что хуторяне эти находятся на своих собственных землях.

Как эти хуторяне, так и князь Салимсултан Темиров могут, конечно, требовать возмещения своих убытков, но лишь с тех лиц, которые ограбили их, а не с нашего Старо-чиркеевского общества.

На основании изложенного почтительнейше просим Ваше Превосходительство – [ген.-майор Халилов М. М.] – передать дело это [ка]дию²⁵² для его шариатского разбора. Сделать это желательно для нас: по причине подсудности изложенной проблемы шариатскому суду.

8 июля 1919 года, г. Темир-Хан-Шура.

Газимахама Бараев.

[Резолюция]

25/VI–19 г. Просителям надо обратиться со своим заявлением в под... суд, а участок [Гёк-тюбе] обязаны [они сейчас] вернуть [его нынешнему] хозяину, Темирову, который... документов²⁵³.

Пл. Ибрагимов.

251 Вероятно, речь идет о людях, переселенных на Северо-восточный Кавказ в рамках Столыпинских реформ начала XX в.

252 По-видимому, здесь имеет место техническая ошибка – описка.

253 Полностью разобрать текст резолюции, написанной рукой полк. Ибрагимова, пока не удается.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Собранные автором на протяжении многих лет и публикуемые в данной работе аутентичные арабоязычные письменные документы дагестанского происхождения пополняют корпус письменных источников по истории Дагестана позднесредневекового и нового времени, в данном случае Присулакской зоны XVI – начала XX в.

Представлены они в основном официальной и деловой перепиской, отчасти актовым материалом. Данные документы включают послания различных аварских сельских обществ к различным феодальным владельцам, ответные послания, переписку сельских обществ между собой по разным вопросам, акты о покупке земельных участков, разграничении территорий и др.

Эти документы, вводимые ныне в научный оборот, подлежат дальнейшему историческому анализу и осмыслению и предоставят возможность исследователям осветить новые стороны и аспекты истории рассматриваемого историко-культурного региона на протяжении указанного времени. Они представляют несомненный интерес для изучения актуальной проблемы взаимоотношений сельских общин как с феодальными владельцами, так и между собой, для исследования вопросов историко-культурного развития Присулакской зоны, хозяйственно-экономических и политических взаимоотношений населения гор и равнины, взаимодействия двух тесно взаимосвязанных хозяйственно-культурных типов, представляющих исторически сложившиеся земледельческо-скотоводческие комплексы, обусловленные историко-географической ситуацией.

Вместе с тем, данные источники содержат интересные и важные материалы для изучения и характеристики социальной, экономической и политической истории, истории права и правовой культуры народов, населявших данный регион Дагестана.

Несомненно, публикуемые документы интересны и важны для исследования этнической истории Присулакской зоны, которая с древнейших времен (по меньшей мере, с начала эпохи средней бронзы, т.е. с конца III – начала II тыс. до н.э.) и, особенно в раннем средневековье (V-X вв.) и в последующие периоды выступала зоной активных и разносторонних контактов различных этнокультурных компонентов, осваивавших эти предгорно-равнинные территории. В нашем случае, применительно к позднему средневековью, речь идет об аварских сельских общинах, которые документально фиксируются здесь, по меньшей мере, с XVI в. и были включены на тех или иных правах в те или иные государственные образования или представляли независимые сельские общины.

Наконец, публикуемые документы весьма значимы в аспекте изучения письменной культуры народов Дагестана XVI – начала XX в.,

а именно эпистолярного жанра, представленного в данном случае, главным образом, жанром официально-делового стиля. Приведенные в работе послания отличаются близкими языковыми формулами, стилем, устойчивыми оборотами, фразами и т.д.

Как представляется автору, публикуемые документальные источники с интересом будут встречены читателем, специалистами и станут объектом их пристального и беспристрастного анализа.

Письма и приложения

(Цифры соответствуют номерам в тексте)


المراد من الامير الحسين الفقيه الذي اشتهر في زمانه...
الذي اخرج من اخبار الايام ان في ذنبهم وعقوبتهم
الي جميع جماعه يفتيخ وقاصفة الي واقتديهم و
عرفاتهم ووالي القباي كصحة الخفا وينطلق الباطل
وكما في الرضا من اسلام دام لانه ان يزيد وحكمكم
السنة والياتنا في كل المطا واقوالها البلايات
الريوم الحشرة النصفوه اعيته وبعيد فالمراد
معلم ومن احسانكم ان تقولوا الرضا كالم الدين
ياخذون الامور التايمة التي حكيمكم قولنا بحمل ما فيهم
الي المظاهرة واعطاك في بيد حاملة التسليم
وان لا تعلموا باصلك المظالم كي لا يقع
هذا الامر المشقة والرودة والحقنة بسبب
الناظر من الباطل المتباعد لا تعلم بينا مثالنا
كظلمة الباطل يا اولي الابيان لا تعلمون
طريق المسلمين يا اولي الابيان لا تعلمون
بسبب الامور التي لم عليهم لا تقتضي
بلايقين والا فان الله ثم والله الاثارة وكما في
الخفا ان فان الظلم ما في جزاء انظلم الا
ما نر فنقلوا يا اولي الابيان انظلم عنه الله
انكم فتمنعون في كل الامور التي تعلمت الله
الكتيبر في الامور التي تعلمت الله
قال الحق وايح الحق والكثير والسلم على
التسليم ثم التسليم في الحق والحق في حاله
عجز لم عينك يا الخوف والتعظيم في الجاني
ذلك انه من يلقى السرور وحصل ما في الجاني
عقله

1

کونی

سبح اسم ذی العرش العظیم الیرسی خزایج الذمہ الاولى وتذکرہ الشیخ الامام
خان الامیر اکرم والشیخ اکبر الخلیل بن ابی الامیر اکرم من الاندرای
بان کابل فی سنة ویا کونین من اولاد ابی حسن الامیر ازعم لولا حرب کابل
جیرگای اراضیهم کان کونین وایب اسلوا المحدثین بالحدود ذکرک وای من
جهل القلیب ارض حاشه جیرگی ومعه ابو العرفه العسکری امر ففرضوه منه
الفیضة ارض اخضوه ومنه الامیر ازعم خان وکسم الامیر العرفی
المبصر حیال مدینة وکاشخو وکیل کونین وکونین کل مع ما منبه
منه الاکبر والاعظم والامیر من کونین وکونین حقه روس
والاعظم ومنا عسکری تور وکابل وکلا جیرک ۶۶۶ کونین کونین علی ابن
اسمعیل الذي اصبح مطايعا بالسنة والاصح جميع الغنم في مجلس
العقد لايفاد درهم واصل لاطداد الغنم والاصح كل سنة
مانا غنم واندر عسکری ويطعل غنم ذکر کونین دوسه وکونین ذونک
سنة الغنم بعول هذا العقد مبارکة موهبة لکس جیرگی ودر بتمه ای يوم الیک ایمن
ولان ایچ ناال سفر سنة الهوسنة وکونین وکونین ۱۵۵۵ اهور وایب اندرای
الاصح ارض ایچ عسکری وکونین الی الدار وحسبنا ارض عسکری وکونین عسکری
وعول عسکری وکونین عسکری وکونین عسکری وکونین عسکری وکونین عسکری
عسکری عسکری وکونین عسکری وکونین عسکری وکونین عسکری وکونین عسکری
عسکری عسکری وکونین عسکری وکونین عسکری وکونین عسکری وکونین عسکری

2



سوره فاتحه الامیر اکرم

السلام علیکم ورحمۃ اللہ وبرکاتہ
 وغفر انہما حضرة وکبر و شہانا وفضا
 و جہانہ فزبط الی حضرة الامیر المومنین
 والسلاطین العظام محمد بن ابی طالب
 و عترتہ السلاطین والی حضرة اجالہ
 اسمیہ علیہم السلام و اسما علیہم السلام
 و عترتہم و عترتہم حقیقا لیس علیہم
 من اللہ شیء و ابان فی الدارین الی امین
 و بعد منہ جہنم العالمیہ و جہنم العقبیہ
 انہم یغیبونہم انہم یغیبونہم الی الدنیا
 و ازہوا علیہم انہم یغیبونہم الی الدنیا
 و یغیبونہم الی الدنیا و یغیبونہم الی الدنیا
 فی صغیر الی الدنیا انہم یغیبونہم الی الدنیا
 الی الدنیا و الی الدنیا انہم یغیبونہم الی الدنیا
 ففجہ الی الدنیا الی الدنیا من الی الدنیا
 خاصۃ من کلکم

الحمد للہ الذی هدانا لهذا الذی کنا
 لا نعلم انہ من فضلہ علیہ السلام
 و عترتہ السلاطین و الی حضرة اجالہ
 اسمیہ علیہم السلام و اسما علیہم السلام
 و عترتہم و عترتہم حقیقا لیس علیہم
 من اللہ شیء و ابان فی الدارین الی امین
 و بعد منہ جہنم العالمیہ و جہنم العقبیہ
 انہم یغیبونہم انہم یغیبونہم الی الدنیا
 و ازہوا علیہم انہم یغیبونہم الی الدنیا
 و یغیبونہم الی الدنیا و یغیبونہم الی الدنیا
 فی صغیر الی الدنیا انہم یغیبونہم الی الدنیا
 الی الدنیا و الی الدنیا انہم یغیبونہم الی الدنیا
 ففجہ الی الدنیا الی الدنیا من الی الدنیا
 خاصۃ من کلکم

السلام علیکم ورحمۃ اللہ وبرکاتہ
 و کبر و شہانا و فضانہ
 و جہانہ فزبط الی حضرة الامیر المومنین
 والسلاطین العظام محمد بن ابی طالب
 و عترتہ السلاطین والی حضرة اجالہ
 اسمیہ علیہم السلام و اسما علیہم السلام
 و عترتہم و عترتہم حقیقا لیس علیہم
 من اللہ شیء و ابان فی الدارین الی امین
 و بعد منہ جہنم العالمیہ و جہنم العقبیہ
 انہم یغیبونہم انہم یغیبونہم الی الدنیا
 و ازہوا علیہم انہم یغیبونہم الی الدنیا
 و یغیبونہم الی الدنیا و یغیبونہم الی الدنیا
 فی صغیر الی الدنیا انہم یغیبونہم الی الدنیا
 الی الدنیا و الی الدنیا انہم یغیبونہم الی الدنیا
 ففجہ الی الدنیا الی الدنیا من الی الدنیا
 خاصۃ من کلکم

وقاصم الى الامام الثاني الهادي

من امام واعوان وسائر امالي
جوسكي الى الالفون الكدام و
الا صدقاة العظام اهل العدل
والانصاف امالي وجماعة منب
السلام عليكم ورحمة الله تعالى
وبركاته ايتها اما بعد فارسلوا
رسلين عاديين منكم للتشاور
والتكلم معنا ونظمت العرفه عن
ذوي الحققوق ومنتخبين العرفه
وتفعل الاصلح
وباغ الكلام بحسبكم كامل
السلام ثباته فانه اميننا

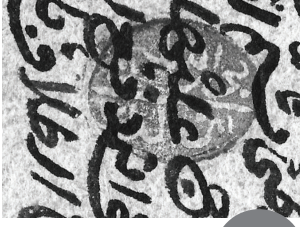
13

من جماعة يبركي
الحامم وجماعة طلبنا
السلام عليكم
اما بعد فان تموا دعوى
حامل السلام دديماخ
الشرع الشريف
وارسلوا رجالكم الذين
لهم الدعوى علينا
فانتم امور حرم
بالجهر وان صلح فان
الكله لا يهتف
به الاممهم ووافق
بيننا وبينكم والحق

14

من الامم يارسلان حكم سنك الى ضاميمه فرخان ومو
وزهمشس الذين هم من اصداقنا السلام عليكم ورحمة الله
اما بعد فاعلم ان مكاتبكم قد وصل الى وفهمك
مضمونه ما حكم بان سال الوكيل يقطع بين العبد فقطنا
بغيره لثني عشر يوما بعد نزاع طويل فاحل السلام حيث
الغريبى وكيل بعض حاسمكم السلام من ذلك النقد للفر
وان ماخرى الى الان فلعروض الاعا العظيم على وان اصنع
عند اذا ذلك فاعلموا اني آخذ ذلك من كفا حتى الجحش
فانك الاجل عشرى بعض مننا والسلام
وان الاجل بينى وبين الذى
يدعى على حج
السلام عليكم ورحمة الله تعالى
وبركاته

15



15a

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على سيد المرسلين والعاقبة للمتقين
 وبعد فهذا بيان وبصحة اليوم الغد في بياض ثبوت الحد ووقوع المصلحة به اهل قرية جرسي
 وتربط في جبل هدم فانهم اتفقوا على ان ما فوق عيسى نخ وفوق مركز كبة نخ وفوق كمنكدر
 مكة ويذهب هذا الحد كهم بخلاف كل ويصعد الى تل جليتران كليل فير ضربة لاهل قرية
 تربط وان ما اسفل المذكورات لاهل جرسي اى الجهة في المغرب لاهل تربط وفي المشرق
 لاهل جرسي والشهور على هذا الحد والمصلحة حاج العرطى وقاضى انصلى عثمان بن عمر
 ابن طحو ومفتي غلو وغيرهم وقاضى قرية كراهر ومؤذنهم وغيرها وعمر على بن رجب الميرطى
 ورضوان وابراهيم بن خيزر ورجل عثمان مؤذن قرية هبار ومسلو وفتى مرضى
 وقرمندان خون ونور عمر بن عبد بك وغيرهم في تاريخ ١٢٣٠ هـ ١٧٥٣ م

وهو من هلم

١٨١٤-١٥

قوامه اربعين بيت المال وبتد شعور بعد اخذ التزقي على القضاء وبمكة له في القديس
 بعد الاشياء والقاضي ان اخذ بيت المال ما كلفه وعياله بما اشكاه اليه من نفقة وادوية
 اما اخذ التزقي على القضاء في الرضوخ من السيرة ان له لما اخذ بها من الخصم ان كانت اجرة
 ملكه علمه ان كماله رزق في بيت المال قديس

НАСОР
 ИСТОЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
 ИНСТИТУТ
 Историко-этнографический институт им. П. П. Семенова
 РАН, Москва

موكا بجمع جمعة وقاضى واندر شين تربط
 الى السيد الكريه الامير سلطان احمد
 السلام عليكم ورحمة الله تعالى
 اما بعد فاعلم امة الكليات بملوك ود وصل الى
 اندري مع جانبه بقر من علومهم وثلاثة مذاقع
 ومعهم الامير رضها وليرله شوكه ولا جيش الا الذين
 نزلوا قبله وهم والله غنيمة المسلمين ان شاء الله
 واصل اندري بيده ون ايرال والتيزال والطاريب
 معتم ان عرضوا خذوكم بيقين واتفقوا اة الهان
 ختر لهم من ان يعيشوا معتم لما حل بهم من ايامهم
 وابيلا اليهم حرة بعد احرف فاقدر رجع
 اليكم اوتهم كل الخلافة واضور بوجع المسلمين
 فان اوتقت كل امة عند التضرع اليك فلك الصيغة

فالمطلب العال من الملك المتعال ان يهيك الله تعالى ارغدها واوسعها بال

ثم لحامك السلم الاوحى مرتضى على مولاي ذمه رحلك حق ثابت فالتمسك

باتمام امره باخذ حقه منه وادائه اليه بصيانه خاطر حري وبالي

فقد ثواب جزيلك سوى المنه والسلم

أما في صورة التعليف فانه يهدى في يمينه سوا واكثر المزلة ذلك من اصله
واكثر شجاعته كما من يده اما في حق من كلام الانوار اما الذي صرح به
ابن حجر العسقلاني انها تصدق يمينها بالاكتر التعليف من اصله كما في الاوهم
ويمكن الجمع بين كلامهما بان ما في الانوار اذا صرحنا بالطلاق مع التعليف
وما في ابن حجر ما اذا اطلق يدها او بحضرة الشهود ثم ادعى التعليف فبشأنه
طيب رحمه الله

والغدير من انك اي بركه رابعا
ونحوه اوضحه في هذا ما عليه الجمهور وقد ذكره في
مشي الخبير الذي لا يخطئ في اذنه في العباد كذا في
ووقع ما لو شئت لكانت طاعة الخلق في العباد كذا في
فما في حقك من كذا في الطلاق المخرج ما العلق في
عالم الشورى وما في حقك من كذا في العباد كذا في
كان دخلك الدير فانت طاعة ان دخلك الدير فانت طاعة
شأن في جمع واحد من وجود القصد وان قصد الاصل في
والنقص في ذلك في الشورى كما في كذا في العباد كذا في
الرفوع على حكمه في حوزة واثبات كذا في العباد كذا في
الغافر انك ما العباد طاعة في الاصل كذا في العباد كذا في
طاعة انك ما العباد طاعة في الاصل كذا في العباد كذا في
مع انطلاق اللغز وقدر في الاصل كذا في العباد كذا في
وبان الملك بيننا في الاصل كذا في العباد كذا في
طاعة في الاصل كذا في العباد كذا في
وبانك

ع ١١٣
شهر ربيع الثاني يومه في سنة
المعلوم بيوك فروسون كفتان
جنيولت

20



20a

المستعملين بالملك المعين مستخاض
 في غير الجيش والعربا والجميع شيئا سائس
 في تخيلهم وخاصة الخيلين لئلا يلبسوا بلباسهم
 واذام الأقبالي والعز لم يكن
 ما بعد فاعلموا انهم يتبعون عندنا انهم
 ولشتم الكثرة القبح الزمكينة والفاق في الفرسنة
 من كل الحصاد ووجب على احدكم من
 الجهاد والعزوف فاحضروا رحمتكم فاذنكم
 وراحتكم من غيرنا شر بعد وصول السلام
 من جبال وقل تطل في خريف يوم لا تفت
 واريد منكم الاستدراج قالوا مسترجم

21

تورن
 من الامير الكرم بها انما الى جماعة وصاحب الامانة
 كونه المسلم بكم ما ثابره ابا بعد فاعلامكم فان
 الفارس الزمان في طمسه بينا فدقته ووجه محمد
 فلابد كره ان في سلمه ان الله ان وفار سا اضر
 الحارة فان لمز لسوا بها الى ما فانت فلاحب
 الخ فاني اعطى الما كالمه وانه حبس نبي في شكم
 الى ان شاء فاني كيت هذا ليامر حاكمنا القنوق
 فيما في ذلك

23

فاعلم ان رجالا عندي قد جربوا رجلا من جبركاني فاني لا اعلم
 سبب الحبس فلما افان رجال صدكاي قد تعرضوا اعلى لهذا
 الامور فان خلاؤا عندي اما ناث في يد العلية السواد اعظم
 فان افاننا هم اذيت الهم بيدهك وانهم في الفاق وصلح مع الدولة
 الوو به فامد ام فلك ان تا من لام بدو رجلا هم الهم وبتاسلم
 الهم بيدهك بلا ترو به فان لم بدو فاننا ابين هذا الامد الى العكفة
 المختلعة لدى الحكام العظام فلما بلغهم خبر حبسك واكتمنا في
 دجل فان كتب الى اصبه مد ليم فاننا انهم بالفانون الهم بيدهك عندي
 وبين صلحك بلا ترو به فلما بدو ان تم لهذا الامد فلما بدو انهم
 ان احاصلا والصلح
 لاني يا غبط كما في نظر من الوقف اين والهم
 راجهم كثر مثلا ولم يتعد درة ولا اعلم لها
 له بغير فان يا عتبا او اسلم لها اذ يطل
 بعد بغيرها او اسلم لها باهرة او بغيرها فظالم
 رنة ساكن بالبلد الهم المطالبين

22

فان الله اعلم
 يكون من كبر
 فاصول
 في حارة الاول بهم عنده
 ١٢٤٢

من اقام وجامعه كتابه الى اقام وجهه صديق السلام عليكم ورحمة الله
 وبعد فان لم يفتي من كرم انتم ان اقامه وارجلكم عروكي محمودا
 اخذنا من رجلنا من فخره وقعبينه ووجاهة ثمة واربعه جيل الهم
 بيد حامل الكتاب لا يهتبه والافقول الاصل الى اخذ الكاشك
 ونطرح الطريق للمار به منكم وذا غير لائق بيننا في نامر وارجلكم
 المذكور عروكي محمودا اذ ان به امد اننا ننتكش بفعله لا يهتبه

من فاجع كتابه الى فاطمة الجرفا طيبة سلام عليكم دانا ايه
 وبعد فقد جا البنا كاذب من انيك التبرن في محبوكم بيد روك
 بانته في قلعة بنا بون على اخذته فنتساح بعد جها كسدة على ما فخره
 وان لم يفتي في كرم فانتع البه وكتب في ذلك الكاذب ان تلك
 ثم نقل الى بيد به الدوك كما وصل البنا كاذب وياخ الكلم
 في فهم حامل الكتاب والسلم

القوم ما جاني الا ما انتهي والادع الترحم على رطالي جماعة
 مستحق تعذيب مستحق عقاب مستحق نظام مستحق
 مستحق قطع مستحق في السب
 بعد كلام منقوله
 انا بعد وان توصلوا الى
 اربعم على امير
 و...

من الامم الى صبل والسيد لتبين غمك الف بهد
 الاصب الافوا واصدق الخلان صبي دبر قاضي
 فدم يركب التسليم عليكم ورحمتك وسعة وبركاته
 اما بعد فانني مطالبى واعلى ما ربي اعلمك
 فاني غمك فلهلك على منه العضاء واخرت معاً
 صدقك غم الجبتي ولكن يجب على الخلاء الحزن
 والثامني بنا سفا الافوا بما اصابهم
 ولكن ناسفت بذلك لاني كعت من الثغاة اناك
 لقي ناسفا بسبب ولادة حليلتك البيت وانت
 لا تعلم ما في البيت من الخزي العافية وذلك منك
 في الكذب والفراغ مدهها ونرسيها ونوابها فلا
 لا هلمها فلا تعب على رؤوفتك لاجل ولادتها البيت
 فاة البيت ربيت بما يدريه فاحسب البذر فانه
 بهت بما يدرك ولعل انتم بعد ذلك بلد ولانكم

Цифровой фонд
 рукописный фонд
 Академии наук СССР

30



30a

بسم الله الرحمن الرحيم
 السلام عليكم
 وبعد
 بعد وصولي لهذا المذبح بور لديك لا بد
 وان تحضنه له بما مع الصانع على سره، بكل
 الآلات التي لا تصنعها بها خدرا من الحج بها
 تسكون يوم والله بعد وصولي فان اليا جنة
 والعبود اليكم منظره فان الحج المنصور بالخير
 فدينه ولك فاكسه بمس المطر لانه يصيغ
 بالوان الحجر والاسه
 ١٢٦٥
 ١٧

31

الحائبا للثوب يوم رزقك
 فخذ نذاري وجائنا عارضا
 وجمادى في عهد النبوة الغصوة
 بالخصف بنهنا حادي ما هو حج على
 حج بوجوب الذي عليها عليه من جانب
 فانك بعدم الوجوب فامر الله
 بالانحط من جانب مما في الشرع
 الشريف اخذ من فريضة
 فلو نساكتم الشراء ارضا فحولا
 حولا ما يك فرحنا الا وهو طبعي
 الخويلد بينهم منكم كما ينطق لدا
 وان النار العاقب تجد العاقب

32

بسم الله الرحمن الرحيم
 من نائب كنت ما يوم رزقك في الحصة
 تطوعا فحقي بما ضحك غانري محمد لا بد لك
 وان ما مدر صلك محمد بالتحريخ فانه قد فرض
 بماض الكتاب لندا حصر في ربيع الاول
 ١٢٨٧

32a



تحت جماعة من ترمذ في 11 افريل 1916 باذن كثير منهم اجتمعنا و اجتمع اخوتنا
 للمناورة في صف متخذين ومنازلنا وما جئنا من اليد من النفود التي نصبت في بنايتها ومصالحها
 وبعد المناورة اتفقنا اننا و اراء اخوتنا لتقباع ما تبين و اربعه نوافان بالوقوف في يد عالمنا
 القديم من فضة التزينة بعد ظهور اصحابنا الى جمع النفود من الاغنياء و الصالح و علماء
 رجلين مختارين من جماعتنا لذلك فيهم ارسلنا سديهم المحامدين العالم الفاضل يوحنا
 فلما اقتدى بين مودله و عوفه بن محمد من قديمه ترفيق فمن اراد ان يمد مساجده
 و يحسن جماعتنا الله اليهم فليفضل بطاب به الغلوب لما ان الله لا يصنع اهل المحنة
 الا سيما اهل المحنة الى عارة البيت و مصالحه و مصالح منارته لانها ما بهتة و قد علمت
 الاسلام و بعضه كان الدير و انما اى بولاء الوكلاء فاعلمون ففانما في قبضه ما جاوره
 فلوب اللد الاصح و لولده في محله وضع على بند اخوتنا الاصابع بخلاف

بند

- دفين حاج بن عامر لو • سكتان علي حاج بن محمد • حسن حاج بن محمد بن علي • حسن حاج
- بن محمد بن نور • كتن بن اسماعيل • يوسن بن خليل • مجيد بن عبد الرحمن بن محمد • محمد
- بن عبد الله • طيب بن طيب • اب به غان بخت • بع بن محمد خان • حسين بن حبيب • عبد بن محمد
- محمد بن محمد بن نور الدين بن محمد • محمد بن عبد الرحمن بن محمد • لبتن بن محمد • محمد امين بن ابي
- حاج بن محمد • برون بن علي • عثمان بن علي • بونس بن خالد • دوديه افندي • محمد بن محمد • غازي

Его Превосходительству
Господину Губернатору Далеетана

25/12 - 90.

Получил от
Губернатора
Далеетана
записку
о покупке
земли
в уезде
Далеетана
и о том
чтобы
было
делано
дело
о покупке
земли
в уезде
Далеетана
и о том
чтобы
было
делано
дело
о покупке
земли
в уезде
Далеетана

Ваше письмо отъ общества
всех старо-терекъ техъ шурин
Кедровъ, Кедровыхъ,
Мараева - Мухоморова, Мухоморова
Кедрова и Козу-Мараева
Далеетана.

Промение

Довлительны наши 4^е село Толье были
представлены в известности Карасинскому
техъ шуринского участка, что нашему об-
ществу предъ нами была дана самим
Султаномъ Мамуровымъ о правотахъ у него
нашихъ обществныхъ участка земли по
известности подъ названиемъ „Бурушка“.

Мехъ шуринского участка что нашему об-
ществу предъ нами была дана самим
Султаномъ Мамуровымъ о правотахъ у него
нашихъ обществныхъ участка земли по
известности подъ названиемъ „Бурушка“.
Авляясь ктороры в данное время похва-
етидъ, земля тузем. Число есть дозволено
Вашему Превосходительству, что участка
этого есть ответственности нашего общества
приобретенной отъ единыхъ мужественъ, то
мужьямъ маленькому и то количество в 1183 году
наше количество узнал документъ. В апреле
Шошимовского возмездия Далеетана, а у
нашихъ былъ совершено ружьемъ провитиемъ
стало и общество наше была поровну
в горной полове Далеетана; После покорения
Далеетана 1809 году наши общество верну-
вшись изъ горной полове в свой аулъ,
вновь возобновило всей тачающе слово участка

впрямую Франции и безмерно виднело
до 1866 года, после этого Князь Александр
Корнаков стал представлять дела к
Франции по всем частям, и в силу же
надлежит этой советственности нашего
общества, не покая помысли царскому режи-
му и поучений кародом свободу общества
наше жебодом на основании документа
своими частями в данное время
теширства востане пунктах надлежи
не рачеиши так как общество жебодом
своими советственными частями на осно-
вании документов империцы, а что
же касается представляемого Князем
од сраделении князе Аутарди и князе Ко-
шелева и Владислава Рерса, то жебодом
то наше общество к этому делу не при-
летно виднело, что Аутарди эти
на жебодом на своих советственных землях,

же касается представляемого Князем
од сраделении князе Аутарди и князе Ко-
шелева и Владислава Рерса, то жебодом
то наше общество к этому делу не при-
летно виднело, что Аутарди эти
на жебодом на своих советственных землях,
как Аутарди так и князе теширства
могут требовать возмещения своих
убытков от тех лиц кои сраделили им,
но не от нашего общества.

На основании упомянутого Полти
теширства просим Ваше Превосхо-
дительство передать дело это
губе Мариаткего жебодом по надлежи
в Мариаткей суд.

20 ноября 1919 года
г.р. М. Шурга.

Казимиром Барановым

Научное издание

Айтберов Т.М.

**Материалы к истории аварцев
Присулакской зоны Дагестана**

На обложке - карта Салатавии XIX века
и две картины Г.Г. Гагарина: «Чиркеец» и «Аул Чиркей»

Дизайн и верстка
Лабазанов М.

Подписано в печать 20.09.2015 г.
Формат 60x84¹/₁₆. Печать ризографная. Бумага офсетная.
Гарнитура «Ариал, Таймс». Усл. п. л. 4,5. Тираж 500 экз.



Отпечатано в типографии АЛЕФ, ИП Овчинников М.А.
367000, РД, г. Махачкала, ул. С.Стальского 50
Тел.: +7-903-477-55-64, +7-988-2000-164
www.alefgraf.ru, e-mail: alefgraf@mail.ru



Г. Г. Гагарин. Житель Чиркея

